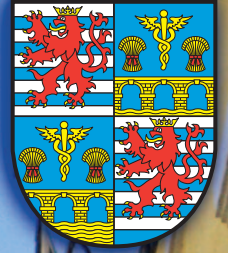


de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Rue Guillaume - Photo: © Fernand Brachtenbach

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Marco Brachtenbach

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Einweihung der "Maison Putz"	20
Organisation scolaire 2016/2017	21
Prime d'encouragement pour élèves	23
Mobile Küche des Ettelbr. Einsatzzentrums	24
Sainte-Anne - Kachen um Maart	25
Kommissioun vun der Kooperatioun	26
Eng Spillplaz fir Flüchtlingen	27
Caritas - Témoignages de bénévoles	28
Dagesfoyer "A Stackels" - Centre Pontalize	30
Erster regionaler Seniorenkonvent Nordstad	32
Mäi Bam, mäin Apel & ech	34
Visite vum Grand-Duc Henri	36
Nei Ettelbréck	37
Nationalfeierdag 2016	38
Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)	40
Aweigung "Rue Guillaume"	49
Foire Agricole Ettelbruck	50
Eine Telefonzelle als Bücherschrank	52
Flèche du Nord	54
CAPA - 100e Cross Country	55
Soccer	56
Kannermusical	57
Retro CAPE 2015-2016	58
CAPE	59

Liebe Mitbürger,

Die landwirtschaftliche Ausstellung ist mit Abstand das größte Ereignis der Stadt Ettelbrück und hat sich weit über die Landesgrenzen hinaus einen Namen gemacht.

In den letzten Jahren hat sich die „Foire Agricole Ettelbrück“ von einer rein fachlichen Ausstellung zu einer informativen Messe rund um unsere Lebensmittel, deren Vielfalt, Herstellung und Vermarktung weiterentwickelt. Dem Besucher wird ersichtlich wie komplex der Umgang mit der Natur, den Tieren, den Maschinen und den gesetzlichen Rahmenbedingungen ist. Die Qualität der luxemburgischen Lebensmittelproduktion ist unbestritten und ihre Vielfalt nimmt stetig zu. Unser Ziel ist es, den Konsumenten mit dem Produzenten unserer Lebensmittel in Verbindung zu bringen und Vertrauen zu schaffen. Beim Einkauf entscheiden wir alle, welcher Lebensmittelproduzent erfolgreich sein kann.

Somit sind die Deichwiesen am ersten Juliwochenende Schauplatz der landesweit einzigartigen Messe für Produkte, Produktionsmittel, für beratende und für verarbeitende Betriebe, staatliche Verwaltungen, Produzenten und Konsumenten. Die Landwirtschaftliche Ausstellung hat in diesem Jahr die Rekordbesucherzahl von über 36.000 zu verzeichnen.

Die Planungen der größten Freiluftausstellung Luxemburgs ziehen sich über das ganze Jahr. Mit zwei in Teilzeit von der Regierung beauftragten Mitarbeitern des „Lycée Technique Agricole“ und einer von Seiten der Stadt Ettelbrück engagierten Fachkraft werden die 330 Aussteller betreut, Programmplanungen vorgenommen und alle formellen und medialen Arbeiten erledigt. Mit der Zusammenarbeit der Landwirtschaftskammer und der finanziellen Unterstützung des Landwirtschaftsministeriums gelingt es uns diese Ausstellung zu einem Highlight des Jahres zu gestalten.

In einigen Zahlen spiegeln sich Aufwand und Erfolg:

- 7,5 ha Ausstellungsgelände mit 120 Zelten,
- 35 Jahre Haflingerclub Luxemburg mit 54 Ausstellern, 130 Pferden aus 5 Ländern und spektakulären Shows,
- 5 Jahre „Fair Mëllech“ mit internationaler Konferenz im Beisein I.K.H. dem Erbgroßherzog Guillaume und der Erbgroßherzogin Stéphanie,
- 50 Jahre Privatwinzer und 50 Jahre Vinsmoselle, mit Verkostung ihrer Produkte,
- 1.400 m² Ausstellungsfläche für die nationalen Produkte aus unserer Landwirtschaft im Zelt von „Sou schmacht Lëtzebuerg“,
- 80 Ardennerpferde,
- über 100 Rinder von Züchtern aus 4 Ländern, welche dank CONVIS in Wettbewerben vorgeführt wurden,
- 2.500 Schulkinder die am Freitag die Ausstellung als Anschauungsunterricht nutzten und an Workshops der Aussteller teilnahmen,
- 8 Vereine die für eine ausgezeichnete Versorgung der Gäste sorgten,
- Studenten, welche als „access angels“ Besucher mit Behinderung begleiteten,
- Fair-Trade Produkte an allen Ständen.

Dank einer Vereinbarung mit MétéoLux wurden die Wettervorhersagen intensiviert, und wie in den letzten Jahren leisteten Polizei und Sicherheitskräfte einen hochwertigen Dienst vor Ort.

Uns bleibt allen Beteiligten im Namen der Stadt Ettelbrück zu danken. Jeder hat in seinem Bereich zum Gelingen dieser großen Veranstaltung beigetragen und der Stadt alle Ehre erwiesen.

Der Schöffenrat
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister
Claude Halsdorf, Schöffe
Bob Steichen, Schöffe

C hères concitoyennes, chers concitoyens,

La Foire Agricole annuelle est de loin l'événement le plus important de la Ville d'Ettelbruck connue bien au-delà de nos frontières.

Au cours des dernières années la Foire Agricole s'est muée d'une exposition purement agricole en une foire renseignant les visiteurs sur tous les secteurs de la production et de la commercialisation de nos aliments. Le visiteur est informé sur nos relations avec la nature, les animaux, les machines et les règlements y afférents. La qualité des produits alimentaires luxembourgeois est incontestée et sa diversité ne cesse d'augmenter. Le but des organisateurs de la foire est de faire le lien entre les consommateurs et les producteurs et de créer un climat de confiance. Par notre choix lors de nos achats c'est nous qui décidons du succès d'un produit.

Ainsi la plaine du "Deich" devient annuellement, pendant la première semaine de juillet, le théâtre d'une foire unique en son genre au Luxembourg pour produits alimentaires, moyens de production, producteurs, consommateurs et administrations. Plus de 36 000 visiteurs se sont déplacés cette année, ce qui constitue un nouveau record.

Les préparatifs pour ce vaste événement en plein air s'étendent sur toute l'année et sont assumés par deux enseignants du Lycée technique Agricole mis partiellement à disposition par le gouvernement et une employée expérimentée de la Ville d'Ettelbruck. Ils prennent en charge toute la gestion de la manifestation. Avec le concours de la Chambre d'Agriculture et l'aide financière du Ministère de l'Agriculture, la Foire Agricole devient un événement phare de la Ville d'Ettelbruck.

Quelques chiffres pour montrer les moyens investis et le succès:

- un terrain d'exposition de 7,5 ha et 120 tentes,
- 35ième anniversaire du «Haflinger Club Lëtzebuerg» avec 54 exposants, 130 chevaux de 5 pays présentant des démonstrations spectaculaires,
- 5ième anniversaire de l'initiative «Fair Mëllech» fêté avec une conférence internationale en présence de L.A.R. le Grand-Duc héritier Guillaume et la Grande-Duchesse héritière Stéphanie,
- 50ième anniversaire de l'organisation «Privatwënzer» et 50ième anniversaire aussi de la «Vinsmoselle» avec dégustation de leurs produits,
- 1 400 m² de surface d'exposition pour les produits de l'agriculture nationale dans la tente «Sou schmaacht Lëtzebuerg»,
- 80 chevaux ardennais,
- plus de 100 bovins d'éleveurs de 4 pays participant aux différents concours par les soins de l'organisation «CONVIS»,
- 2 500 élèves de l'école fondamentale visitant la foire et participant à des ateliers offerts par les exposants,
- 8 sociétés locales s'occupant du «catering»,
- des étudiants «access angels» accompagnant les personnes à besoins spéciaux,
- des produits fairtrade sur tous les stands.

Grâce à un accord avec MeteoLux les prévisions météorologiques furent intensifiées et comme les années précédentes les agents de police et de sécurité fournissaient un service de qualité.

Il nous reste l'obligation de remercier au nom de la Ville d'Ettelbruck chacun qui d'une façon ou une autre a contribué à la réussite de cette grande manifestation faisant ainsi honneur à la renommée de notre ville.

Le collègue échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Bob Steichen échevin

• Séance du 2 février 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff
Absente et excusée: Thull

1 — Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2013

Tableau récapitulatif:

Boni du compte de 2012:	5.330.095,20 EUR
Recettes ordinaires:	37.123.412,87 EUR
Recettes extraordinaires:	1.311.455,43 EUR

Total des recettes:	43.764.963,50 EUR
---------------------	-------------------

Dépenses ordinaires:	31.086.403,75 EUR
Dépenses extraordinaires:	6.203.898,37 EUR

Total des dépenses:	37.290.302,12 EUR
---------------------	-------------------

1.1 Apurement du compte administratif 2013
9 oui, 3 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby)

1.2 Apurement du compte de gestion 2013
12 oui

2 — Devis divers

2.1 Approbation d'un devis estimatif de 194.000 EUR, TVA comprise, relatif au renouvellement des réseaux dans la rue Prince Henri à Ettelbruck sur le tronçon situé entre la rue du Canal et l'avenue J-F Kennedy
12 oui

2.2 Approbation d'un devis estimatif de 234.000 EUR, TVA comprise, relatif au renouvellement des réseaux dans la rue de Bastogne à Ettelbruck sur le tronçon situé entre la Grand-rue et la place Marie-Adélaïde
12 oui

2.3 Approbation d'un devis estimatif de 1.200.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de réaménagement des infrastructures de réseaux et de voirie au terrain d'exposition de la Foire Agricole Ettelbruck
12 oui

3 — Règlement d'ordre intérieur

Adoption du règlement d'ordre intérieur qui arrête la façon selon laquelle le conseil communal exerce ses attributions, compte tenu des dispositions de la loi
12 oui

4 — Modifications au règlement de la circulation

12 oui

5 — Modifications au règlement général de police

5.1 Modification du Chapitre II:
Tranquilité publique: Nouvelle teneur de l'article 26:

Sans préjudice des dispositions de l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939 concernant l'usage des appareils radiophoniques, des gramophones et des haut-parleurs et sous réserve de la réglementation applicable aux foires, kermesses et autres réjouissances publiques dûment autorisées, l'usage des haut-parleurs installés à l'extérieur des maisons ou propageant le son au-dehors ainsi que des haut-parleurs ambulants est interdit de 21 heures à 8 heures.

Sous les mêmes réserves, cet usage est interdit nuit et jour aux abords des écoles, des lieux de culte, des cimetières, des hôpitaux, des cliniques et des centres d'accueil et d'hébergement pour enfants, personnes âgées et invalides.

Une dérogation peut être accordée par le bourgmestre.
12 oui

5.2 Modification au Chapitre III:
Ordre Public: Nouvelle teneur de l'article 49:

Toute dissimulation du visage est interdite.
Cette interdiction ne vise pas les déguisements et masques de carnaval portés à l'occasion et au seul lieu de festivités de carnaval.

Tout individu masqué ou déguisé doit être porteur d'une pièce d'identité qu'il est obligé d'exhiber sur réquisition des membres de la force publique.
12 oui

6 — Bilan du plan d'action sécurité

■ Présentation, à titre d'information, du bilan du plan d'action sécurité par le bourgmestre

Ladite présentation n'est pas soumise à un vote.

7 — Contrats et conventions

7.1 Approbation du contrat de bail du 4 décembre 2015 passé entre les époux ANDRADE DA CRUZ Artur Angelo et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la location d'un emplacement de stationnement au parking souterrain du Centre Dr Herr à Ettelbruck au prix de location mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) à partir du 1er avril 2016

12 oui

7.2 Approbation du contrat de bail du 16 décembre 2016 passé entre Monsieur Bruno OLIVEIRA et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de l'emplacement de stationnement no 55 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix de location mensuel de cent euros (100 EUR) à partir du 15 décembre 2015

12 oui

7.3 Approbation du contrat de bail du 18 décembre 2016 passé entre les époux HUBSCH-SCHARTZ René et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la mise en location par la commune d'un garage situé dans la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix de location mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) à partir du 1er avril 2016

12 oui

8 — Futur gestionnaire de la Maison Relais

■ Approbation de la décision de principe:

a) de désigner l'association Croix-Rouge Luxembourgeoise comme futur gestionnaire de la Maison Relais d'Ettelbruck

b) de charger la Croix-Rouge Luxembourgeoise de participer activement à la conception de la nouvelle maison relais et d'assister aux réunions de chantier res-

pectivement de suivre les travaux de chantier en ce qui la concerne

c) de charger le collège échevinal à négocier le contrat de collaboration sous forme de convention avec la Croix-Rouge Luxembourgeoise

12 oui

9 — Modifications de la partie écrite du PAG de la Ville d'Ettelbruck

9.1 Approbation de la modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant les articles 2.2.3, 2.4.2, 2.5.2, 2.6.2, 2.9, 2.12, 2.12.1 et l'ajout d'un nouvel article 4.19

12 oui

9.2 Approbation de la modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant les articles 2.2.4, 2.3.4, 2.4.4, 2.5.4, 2.6.4, 2.2.7, 2.3.7, 2.4.7, 2.5.5, 2.6.7, 2.9, 2.31.3, 4.4, 4.5, 4.6, 2.2.6, 2.3.6, 2.30.6, 4.15 et l'ajout d'un nouvel article 4.9 bis

12 oui

10 — Office Social NORDSTAD

■ Approbation définitive du budget rectifié de l'exercice 2015 et du budget de l'exercice 2016 de l'Office Social Régional Nordstad

12 oui

11 — Divers

11.1 Rapports des délégués du conseil communal dans les syndicats intercommunaux

■ Monsieur Christian STEFFEN, délégué auprès du syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI), informe le conseil communal sur les démarches en cours relatives au choix d'un site pour la construction d'un nouveau bâtiment pour le SIGI. La proposition de la Ville d'Ettelbruck (PAP - Verband au quartier de la Gare) n'a pas été retenue parce que les critères de l'étude kilométrique n'étaient pas remplis.

11.2 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de pose d'une conduite d'eau potable entre Ettelbruck et Grentzingen:

Total des devis approuvés: 51.100,00 EUR

Total de la dépense effective: 51.004,44 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de pose de gaines d'électricité au CR 345 entre Ettelbruck et Grentzingen:

Total des devis approuvés: 61.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 60.371,95 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte de l'acquisition et des travaux d'installation de nouveaux tableaux d'affichage sportif au hall omnisports Frankie Hansen:

Total des devis approuvés: 50.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 48.059,03 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de pose d'une conduite de gaz dans la Cité des Vergers:

Total des devis approuvés: 45.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 43.668,54 EUR

12 oui

11.3 Subsidés divers

■ Approbation de la hausse du subside ordinaire annuel et octroi d'un subside extraordinaire au bénéfice de la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck

Subside ordinaire annuel: 20.400,00 EUR

Subside extraordinaire (acquisition instruments):

Tranches annuelles de 6.000 EUR sur les années 2016, 2017 et 2018: 18.000,00 EUR

12 oui

■ Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 350,00 EUR à l'Union Cycliste du Nord Ettelbruck à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck à la course cycliste «Cyclo-Cross» organisée en date du 20 décembre 2015 à Warken

12 oui

11.4 Contrats de travail

■ Approbation d'un 4e avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée accordant à Madame Yvonne SCHOLTES la continuation d'une augmentation temporaire de sa tâche hebdomadaire de 26 à 34 heures du 01.01.2016 au 31.12.2016

12 oui

■ Approbation de différents contrats de travail à durée déterminée conclus avec Madame Nicole SIMON en tant qu'aide éducatrice remplaçante à la Maison Relais «MultiKulti»

12 oui

■ Approbation de plusieurs contrats de travail à durée déterminée conclus avec Madame Andrée LEPAGE-MAY en tant que chargée de cours remplaçante au service «Aide aux devoirs à domicile»

12 oui

11.5 Situation du Camping «Kalkesdelt»

■ Point porté à l'ordre du jour par les groupements politiques «déi gréng» et parti démocratique: Bilan et perspectives du Camping «Kalkesdelt» sur base de la résolution du conseil communal prise en date du 3 mars 2014.

M. Bob Steichen explique la position du collège échevinal concernant les points:

- Le contrat de bail
- Le prix du loyer
- Le bilan sur la recherche d'investisseurs
- Le concept relatif à la future exploitation du site.

11.6 Nouveau règlement de terrasse

■ Point porté à l'ordre du jour par les groupements politiques «déi gréng» et parti démocratique: Nouveau règlement de terrasse.

M. Claude Halsdorf se chargera de convoquer la commission du règlement en vue de l'élaboration d'un projet de règlement qui sera soumis au vote du conseil communal.

Séance à huis clos



Photo: Luc Schumacher

Rue du Canal

Les travaux dans la rue du Canal sont terminés. Les travaux d'infrastructure (eau, électricité, canalisation, gaz, éclairage public, réseau «POSTE» et antenne collective) ont débuté le 15 septembre 2014. La couche de roulement finale a été réalisée le 13 mai 2016.

L'aménagement de la rue du Canal n'a pas changé.

Un bassin de rétention est actuellement réalisé sur le Parking Wark 2.

12 — Affaires de personnel

12.1 Démission

■ Démission honorable de ses fonctions d'éducatrice à l'école fondamentale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à Madame Laure BECKER-JUNCKER avec effet au 17 février 2016.

Le conseil communal présente à Madame Becker-Juncker ses plus sincères remerciements pour les bons et loyaux services rendus pendant de longues années à l'école fondamentale de la Ville d'Ettelbruck et prie l'autorité supérieure de bien vouloir approuver la délibération du conseil communal.

12 oui

12.2 Nomination

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Sandy ADAMY aux fonctions d'éducatrice diplômée à tâche partielle (75%) à la Maison Relais d'Ettelbruck sous le statut du salarié à tâche intellectuelle avec effet au 1er avril 2016

11 oui

• Séance du 29 février 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Reeff
Absent et excusé: Steffen

1 — Affaires de personnel

1. Nomination provisoire d'un fonctionnaire au poste vacant d'ingénieur-technicien

■ Vote, par scrutin secret, portant sur la nomination provisoire d'un fonctionnaire au poste vacant d'ingénieur-technicien au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck

Résultat du vote secret: 12 voix «aucun candidat»

Vu qu'aucun des deux candidats en lice n'a obtenu la majorité des voix, personne n'a été nommé au poste vacant.

• Séance du 21 mars 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1 — Devis et modifications budgétaires

1.1 Approbation d'un crédit spécial arrondi de 50.000 EUR en vue de l'acquisition d'une pompe et d'un compresseur nouveaux pour les besoins du Centre d'incendie et de secours d'Ettelbruck

13 oui

1.2 Approbation d'un devis estimatif de 500.000 EUR relatif aux travaux de transformation du «Jeekelsbau» près de l'ancienne Ecole de Warken

13 oui

2 — Contrats et conventions

2.1 Contrats

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 11 mars 2015 entre Monsieur TRIA-DE PAOLIS Filippo et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement de stationnement no 56 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de 75 EUR avec effet au 1er mai 2016

13 oui

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 29 janvier 2016 entre Monsieur COELHO MESQUITA Antonio et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 6 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck au prix mensuel de 80 EUR avec effet au 1er mars 2016

13 oui

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 15 février 2016 entre Monsieur BRITO José Carlos et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 18 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck au prix mensuel de 80 EUR avec effet au 1er mars 2016

13 oui

2.2 Conventions

■ Approbation de la convention passée en date du 26 février 2016 entre la Vélo-Union Esch et la Ville d'Ettelbruck réglant les modalités d'une participation matérielle et financière (4.700 EUR) de la commune d'Ettelbruck dans le contexte de l'organisation de l'arrivée de la 3e étape de la course cycliste "Flèche du Sud" le 6 mai 2016

9 oui, 2 non (Feypel, Gutenkauf),
2 abstentions (Jacoby, Thull)

■ Approbation de la convention du 11 mars 2016 passée entre l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck et la société "Lone Star Real Estate" réglant les conditions et modalités de la suspension de paiement de la taxe compensatoire pour emplacements de stationnement dans le cadre du projet de réaménagement d'immeubles dans la rue du Canal à Ettelbruck

13 oui

3 — Modifications au règlement de la circulation communale

3.1 Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte: Changement du régime de stationnement

13 oui

3.2 Rue de Bastogne: Création d'un passage pour piétons supplémentaire

13 oui

3.3 Liaison rue Michel Weber jusqu'au contournement (CR 345B): Création d'un passage pour piétons et cyclistes

13 oui

3.4 Rue Michel Weber: Changements divers

13 oui

3.5 Rue Michel Weber (CR 305): Changements divers

13 oui

3.6 Rue Michel Weber (CR 305): Réglementation du chemin de liaison entre les maisons 124 et 132

13 oui

4 — Modifications au règlement-taxe coordonné

■ Approbation de la modification au Chapitre 7: Cimetière

A) Concessions funéraires:

- pour emplacement à l'ancien cimetière (allées secondaires): 125 EUR
- pour emplacement à l'ancien cimetière (allées principales): 250 EUR
- pour emplacement au nouveau cimetière (deux dernières extensions): 500 EUR
- pour mise à disposition d'une case au colombaire: 500 EUR

B) Transcription d'une concession:

- taxe forfaitaire: 100 EUR

C) Taxes d'inhumation et d'exhumation:

- confection d'une fosse pour contenir un cercueil: 600 EUR
- ouverture d'un caveau pour cercueils: 200 EUR
- ouverture d'un caveau pour urnes: 100 EUR
- exhumation: 1.200 EUR

D) Utilisation de la morgue:

- taxe forfaitaire: 50 EUR

E) Colombaire:

- lettrage d'une case à urnes: à prix coûtant

F) Jardin du Souvenir:

- dispersion des cendres: 50 EUR

G) Vente de caveaux pour cercueil:

- caveau à emplacement simple: 800 EUR
- caveau à emplacement double: 1.500 EUR

H) Vente de caveaux pour urnes:

- petit caveau pour urnes à installer dans une tombe existante (60 x 40 cm): 250 EUR
- caveau pour urnes: 500 EUR
- caveau avec plaque de couverture pour urnes: 750 EUR

- lettrage du caveau avec plaque de couverture pour urnes: à prix coûtant

13 oui

5 — Office Social NORDSTAD

5.1 Approbation de la convention concernant la gestion et la participation financière à l'Office Social Nordstad pendant l'exercice 2016

13 oui

5.2 Approbation de la délibération du 19 janvier 2016 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention SRAS 2016 ayant pour objet l'organisation d'un Service régional d'action sociale à l'Office Social Nordstad conformément à l'article 38 de la loi modifiée du 29 avril 1999 créant un droit au revenu minimum garanti (RMG)

13 oui

5.3 Approbation de la délibération du 19 janvier 2016 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention du 8 janvier 2016 conclue entre l'Office Social Nordstad et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, fixant la participation de l'Etat aux frais de gestion du Service d'Accompagnement et de Logement pendant l'année 2016

13 oui

5.4 Approbation de la délibération du 19 janvier 2016 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention du 18 janvier 2016 conclue entre l'Office Social Nordstad et le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire fixant pendant l'année 2016 les conditions d'encadrement des demandeurs d'emploi et les modalités du soutien financier par l'Etat en faveur de l'initiative sociale «Projet Arcade» dans le cadre de la loi du 3 mars 2009 contribuant au rétablissement du plein emploi

13 oui

5.5 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant sur des affaires de personnel

13 oui

6 — Affaires de personnel

6.1 Approbation du renouvellement du contrat de travail à durée déterminée (du 01er avril 2016 au 30 septembre 2016) passé entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et Madame Lee BAUMANN engagée en tant qu'agent administratif (tâche: 100%) sous le statut de salarié à tâche intellectuelle pour effectuer différents travaux au secrétariat communal

13 oui

Délibérations du conseil communal

6.2 Approbation du contrat de travail à durée déterminée (du 15 avril 2016 au 14 avril 2017) passé entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et Monsieur David CONTOGUERRA, engagé en tant qu'ingénieur technicien (tâche: 100%) au service des bâtisses et de l'urbanisme sous le statut de salarié à tâche intellectuelle. Motif de l'engagement: surcroît temporaire de travail audit service.

13 oui

7 Divers

7.1 Rapports des délégués du conseil communal dans les syndicats intercommunaux

■ Monsieur Schaaf informe le conseil communal que le projet «Axe Central Nordstad» a été présenté au comité politique Nordstad et sera présenté ultérieurement aux membres des conseils communaux des communes de la Nordstad.

■ Monsieur Halsdorf présentera des informations détaillées relatives à la tarification du SIDEDEC après la prochaine réunion du bureau du SIDEDEC.

7.2 Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'aménagement d'un caveau commun pour fœtus mort-nés et bébés décédés prématurément:

Total des devis approuvés: 15.100,00 EUR

Total de la dépense effective: 14.048,66 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'équipement en miroirs de la salle de musculation au hall omnisports Frankie Hansen:

Total des devis approuvés: 14.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 13.714,11 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réfection des chemins et des allées sur le site du Monument Général Patton:

Total des devis approuvés: 37.500,00 EUR

Total de la dépense effective: 29.043,23 EUR

13 oui

7.3 Modification de la composition de la commission de la jeunesse

■ Approbation de la proposition de remplacer Monsieur Jeff JUNGELS par Madame Sonja CONZEMIUS comme membre effectif de la commission de la jeunesse

13 oui

7.4 Motion

Motion déposée par le groupement politique «Demokratesch Partei» relative aux travaux portant sur la réforme des statuts du CAPE

11 non, 2 oui (Feypel, Gutenkauf)

7.5 Questions posées au collège échevinal

Le collège échevinal a répondu aux questions suivantes posées par les groupements politiques «déi gréng» et «Demokratesch Partei»:

- Réglementation de l'incinération de déchets à l'air libre
- Critères d'autorisation pour l'exploitation d'une activité de restauration avec Food Truck sur le territoire de la Commune
- Ouverture prochaine du «M-Club» dans la zone artisanale et commerciale d'Ettelbruck
- Réaménagement de la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck
- Lutte contre le non-respect de la réglementation communale en matière de stationnement journalier ainsi que lors de manifestations publiques

• Séance du 25 avril 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1 Contrats et conventions

1.1 Approbation de la convention du 8 janvier 2016 passée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et les neuf communes du Centre Régional d'Animation et de Guidance pour Personnes Agées (Club Senior) relative aux conditions de fonctionnement et de financement du Club Senior pendant l'exercice 2016

13 oui

Délibérations du conseil communal

1.2 Approbation de la convention de collaboration relative à la gestion d'un service d'éducation et d'accueil (Maison Relais) conclue en date du 22 avril 2016 entre la Croix-Rouge luxembourgeoise et la Ville d'Ettelbruck

13 oui

1.3 Approbation de l'avenant no 3 du 18 mars 2016 modifiant l'article 6 du contrat de bail conclu en date du 23 avril 1990 avec la famille Jacoby-Wanderscheid relatif à la location d'un terrain pour aménagement d'un parking communal

13 oui

1.4 Approbation du contrat de bail passé en date du 12 avril 2016 entre Madame Sandra Isabel RIBEIRO LIMA FERREIRA et le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck relatif à la mise en location par la commune d'un garage situé dans la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix de location mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) à partir du 1er mai 2016

13 oui

1.5 Approbation du contrat de bail passé en date du 15 avril 2016 entre Madame Marie-Rose SCHMITZ-BACK et le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 8 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck à partir du 1er mai 2016 au prix mensuel de quatre-vingts euros (80 EUR)

12 oui, 1 abstention (Jacoby)

2 — Modification au règlement de la circulation communal

- Chemin du Camping:
Changement du régime de stationnement

13 oui

3 — Modifications du règlement-taxe coordonné

3.1 Approbation de la modification au Chapitre 19: Déchets - Enlèvement

Anciennes taxes forfaitaires à annuler:

- 7.1 Taxe forfaitaire par point d'enlèvement: 35,00 EUR

- 7.2 Taxe par m³ d'objets encombrants enlevés sur demande: 25,00 EUR

Nouvelles taxes forfaitaires à introduire:

Pour les communes qui ont choisi de faire enlever les déchets encombrants auprès des résidents par l'intermédiaire des services offerts par le SIEDEC, il est à noter que le tarif applicable pour l'enlèvement des déchets encombrants à domicile a été adapté de façon à ce qu'à partir de l'année prochaine il sera facturé 0,35 EUR/kg de déchets encombrants enlevés. Tous les déchets encombrants enlevés sur demande seront donc facturés à partir de l'année 2017 au poids et non plus sur le volume

- 7. Taxe par kg de déchets encombrants enlevés sur demande: 0,35 EUR/kg

13 oui

3.2 Approbation de la modification au Chapitre 19: Déchets - Enlèvement

- 6.2 Taxe par emballage à 10 sachets biodégradables d'une capacité de 10 l: 1,60 EUR

13 oui

4 — Office Social Nordstad

4.1 Approbation de la délibération du 14 mars 2016 de l'Office Social Nordstad arrêtant le plan pluriannuel financier couvrant la période 2017 à 2019

13 oui

4.2 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant sur des affaires de personnel

13 oui

5 — Divers

5.1 Modification de la composition de la commission consultative d'intégration

- Monsieur Carlos MARQUES, jusqu'alors membre suppléant, devient membre effectif de la commission consultative d'intégration.

- Madame Rosa DA SILVA ROCHA remplace Monsieur Carlos MARQUES comme membre suppléant de ladite commission.

13 oui

Délibérations du conseil communal

5.2 Désignation d'un délégué suppléant de la commune auprès de l'Office Régional du Tourisme des Ardennes (ORTAL)

■ Désignation de Madame Marthy THULL, conseillère communale, comme nouvelle déléguée suppléante de la commune d'Ettelbruck auprès de l'Office Régional du Tourisme des Ardennes (ORTAL)

13 oui

5.3 Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à des travaux au réseau de distribution de gaz (travaux divers non spécifiés expressément et exécutés pendant l'exercice 2015:

Montant total des devis approuvés: 50.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 4.970,42 EUR

13 oui

5.4 Allocation d'un subside extraordinaire à l'Association Nationale des Victimes de la Route

■ Approbation de l'allocation d'un subside extraordinaire de 200 EUR à l'Association Nationale des Victimes de la Route à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck à la création d'un Monument de Recueillement en mémoire de toutes les victimes de la route et de leur entourage

13 oui

5.5 Allocation d'aides humanitaires

■ Approbation de l'octroi des aides humanitaires suivantes:

• Aide au Bénin 2.500 EUR

• Bonnie-People Project 2.500 EUR

• Cameroun Rural Support 1.500 EUR

• Education Universelle en Afrique 2.500 EUR

• Guiden a Scouten fir eng Welt 3.000 EUR

• Nos enfants d'ailleurs 500 EUR

• Rokku mi Rokka 2.500 EUR

• Sourire en Haïti 2.500 EUR

• Cap Vert Espoir et Développement 2.500 EUR

• Pacte Climat (Klimabündnis) 4.000 EUR

13 oui

5.6 Retardement de l'admission d'une élève au cycle 1.1 de l'enseignement fondamental

■ Approbation de la proposition d'un médecin spécialiste en pédiatrie de retarder jusqu'à l'année scolaire

2017/2018 l'admission d'une élève au cycle 1.1 de l'enseignement fondamental

13 oui

5.7 Affaires de personnel

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée de Madame Danielle ZENNER, agent éducatif à la maison relais (statut: salarié à tâche intellectuelle) allant du 1er mars 2016 au 31 août 2016 avec une tâche de 19 heures par semaine et régi selon les dispositions de la convention collective SAS

13 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée pour divers remplacement conclu avec Madame Andrée LEPAGE-MAY, engagée comme chargée de cours remplaçante au service «Aide aux devoirs à domicile» sous le statut de salarié à tâche intellectuelle

13 oui

■ Approbation du 2e avenant au contrat de travail passé entre les membres du collège échevinal et Madame Stéphanie SILVA TEIXEIRA, éducatrice à la maison relais «MultiKulti», portant sur une augmentation de tâche de 30 à 40 heures par semaine du 1er avril 2016 au 31 décembre 2016. A partir du 1er janvier 2017 la tâche sera de nouveau ramenée à 30 heures par semaine.

13 oui

■ Approbation avec effet au 1er avril 2016 de la résiliation d'un commun accord du contrat de louage de service à durée déterminée conclu entre Monsieur Patrick PIXIUS, chargé de cours au service «Aide aux devoirs à domicile» et les membres du collège échevinal

13 oui

■ Approbation du 3e avenant au contrat de travail, signé en date du 18 avril 2016 entre Madame Francine FRISCH-HARLES, aide-éducatrice à la maison relais «MultiKulti», engagée sous le statut de salarié à tâche intellectuelle sous la convention collective SAS et portant réduction de sa tâche hebdomadaire de 24,5 heures à 22,5 heures (tâche assurée uniquement pendant les périodes scolaires) avec effet au 1er mai 2016

13 oui

5.8 Questions posées au collège échevinal

Le collège échevinal a répondu aux questions suivantes posées par les groupements politiques «déli gréng» et «Demokratesch Partei»:

- Fonctionnement des séances de la commission consultative des bâtisses et de l'urbanisation
- Progression du projet de l'enregistrement audio des séances publiques du conseil communal
- Dégradation de murs de soutènement au Grondwee

5.9 Proposition de décision

■ Proposition de décision TTIP/CETA présentée par les groupements politiques «déli gréng» et «Demokratesch Partei».

Ladite décision est reportée en attendant des recommandations à demander auprès du Ministre de l'Intérieur et du Président du SYVICOL.

Séance à huis clos

6 — Affaires de personnel

6.1 Approbation de la démission volontaire, avec effet au 15 avril 2016, de Madame Shelly RESL, éducatrice graduée (engagée sous le statut de salarié à tâche intellectuelle sous la convention collective SAS) à la Maison Relais MultiKulti à Ettelbruck

Les membres du conseil communal souhaitent à Madame RESL beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

13 oui

6.2 Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Suzi COLLE aux fonctions de rédacteur au secrétariat communal/service scolaire de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er novembre 2016

13 oui

6.3 Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Pierrette ALT au poste d'expéditionnaire administratif au Service technique de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er août 2016

13 oui

• Séance du 3 juin 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Absent et excusé: Gutenkauf

Séance à huis clos

1 — Enseignement fondamental - Affaires de personnel

1.1 Réaffectation à des postes d'enseignement à l'enseignement fondamental

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de la Formation Professionnelle, d'affecter Madame Tammy THILMANY, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste cycle 1 pour l'année scolaire 2016/2017 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Formation Professionnelle, de réaffecter Madame Anouk BECKER, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste de surnuméraire cycle 1 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de la Formation Professionnelle, d'affecter Madame Cathy POTT, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste d'institutrice cycle 2-4 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de la Formation Professionnelle, d'affecter Monsieur Charel STAUDT, instituteur d'enseignement primaire diplômé, à un poste de surnuméraire cycle 2-4 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de la Formation Professionnelle, d'affecter Monsieur Tom FISCHER, instituteur d'enseignement primaire diplômé, à un poste de surnuméraire cycle 2-4 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de la Formation Professionnelle, de réaffecter Monsieur Michel SCHMIT, instituteur d'enseignement primaire diplômé, à un poste de cours d'accueil cycle 2-4 2016/2017 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 non, 2 bulletins blancs

1.2 Réaffectation à un poste d'éducateur à l'enseignement fondamental

■ Proposition, après vote par scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, de la Recherche, de l'Enseignement Supérieur et de la Formation professionnelle, de réaffecter Monsieur Yves KAILS à un poste d'éducateur cycle 1 (100%), à l'enseignement fondamental auprès de la Ville d'Ettelbruck

12 non

Séance publique

Monsieur Schmit quitte la séance pour convenance personnelle.

2 — Organisation scolaire 2016/2017

■ Approbation du projet d'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2016/2017

Détails de l'organisation: page 16

11 oui

3 — Devis et modifications budgétaires

3.1 Approbation d'un devis supplémentaire et d'un crédit supplémentaire de 200.000 EUR relatifs aux frais accessoires occasionnés lors de la transformation de la Maison Putz, sise 3, place Marie-Adélaïde à Ettelbruck et hébergeant le Service Technique de la Ville d'Ettelbruck ainsi que le bureau de la Nordstad
8 oui, 3 non (Feypel, Jacoby, Thull)

3.2 Approbation d'un devis estimatif de 57.450 EUR relatif aux petites fournitures et aux travaux d'entretien à réaliser pendant l'exercice 2016 au bassin de rétention des hautes eaux sur le cours d'eau „Waark“ à Welscheid

11 oui

3.3 Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 65.000 EUR relatifs à l'aménagement d'une surface de stationnement avec toilette pour chiens et dépôt pour poubelles dans la rue de l'Arcade à Ettelbruck

11 oui

3.4 Approbation d'un crédit supplémentaire de 30.000 EUR relatif aux frais d'acquisition de vélos électriques pour les besoins du personnel de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

3.5 Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 620.000 EUR relatifs à l'installation d'un groupe Diesel supplémentaire (réalisation des phases 1 et 2) près du Centre Hospitalier du Nord et l'adaptation des contrats de fourniture en conséquence

11 oui

3.6 Approbation d'un crédit supplémentaire de 60.000 EUR relatif à la fourniture et l'apposition de quatre

Délibérations du conseil communal

bornes pour vélos électriques au montant total de 120.000 EUR

8 oui, 3 non (Feypel, Jacoby, Thull)

3.7 Approbation d'un crédit supplémentaire de 62.000 EUR relatif au remplacement de la chaudière à fuel domestique par une nouvelle chaudière à granulés de bois à l'Ecole d'enseignement fondamental „Um Bëschel“

11 oui

4 — Contrats et conventions

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 19 avril 2016 entre Madame Helga GILLEN-LAMBORELLE et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 2 au garage souterrain de la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck avec effet au 1er mai 2016 au prix mensuel de quatre-vingts euros (80 EUR)

10 oui, 1 abstention (Jacoby)

5 — Modifications au règlement de la circulation communal

■ Approbation de la modification du règlement de circulation communal du 16 avril 2010:
Article 1 au chapitre II «Dispositions particulières», la rubrique concernant la rue de Bastogne (N15) à Ettelbruck est complétée par la disposition suivante:
Création d'un passage pour piétons à la hauteur de la maison 77

11 oui

6 — Projet pilote en vue de la réorganisation des modalités de collecte publique des déchets dans les communes-membres du SIDEC

■ Approbation de la décision de principe de retarder de dix-huit mois la participation au projet pilote en vue de la réorganisation des modalités de la collecte publique des déchets dans les communes-membres du SIDEC initialement prévue au 1er janvier 2017 sur le territoire de la Commune d'Ettelbruck

11 oui

Messieurs Nicolay et Mohr quittent la séance pour convenance personnelle.

7 — Modification au règlement communal concernant les nuits blanches

■ Approbation de la prorogation du règlement communal concernant l'octroi d'autorisations de proroger les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques

Nouveau libellé de l'article 3:

Les dérogations individuelles aux heures normales d'ouverture sont accordées soit jusqu'à trois heures du matin soit jusqu'à six heures du matin.

5 oui, 3 non (Feypel, Jacoby, Thull),
1 abstention (Juncker)

8 — Modification du règlement-taxe coordonné (nuits blanches)

■ Approbation de la modification des dispositions Chapitre 18: Nuit blanche du règlement-taxe qui auront désormais la teneur suivante:

Chapitre 18: Nuit blanche

Taxe pour le recul de l'heure de fermeture d'un café, hôtel, restaurant etc.

- 40 EUR lorsque le nombre de places au débit est inférieur ou égal à 500

- 60 EUR lorsque le nombre de places au débit est supérieur à 500

- 60 EUR pour les autorisations accordées conformément à l'alinéa 3 de l'article 5 du règlement communal concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches)

9 oui

9 — Divers

■ Approbation de la proposition d'attribuer la dénomination „Place Guillaume“ à la place centrale située dans la rue piétonne

9 oui

Délibérations du conseil communal

• Séance du 21 juin 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Reeff

Absents et excusés: Gutenkauf, Steffen

1 — Devis et modifications budgétaires

1.1 Approbation d'un devis estimatif de 31.000 EUR relatif à la participation de la Ville d'Ettelbruck au coût d'équipement d'une station de transformation au nouveau lotissement „Hinter dem Dorf“ dans la rue «Bourschterbaach» à Warken

11 oui

1.2 Approbation d'un crédit supplémentaire de 80.000 EUR relatif au déploiement anticipé du comptage intelligent (smart metering) à Warken

11 oui

2 — Délibération en faveur d'une mise hors service de la centrale nucléaire à Tihange en Belgique

■ Approbation de l'action de solidarité par le versement d'un montant maximal de 1.000 EUR à titre de participation aux frais de l'action en justice entamée par la «StädteRegion Aachen» contre la continuation de l'exploitation du réacteur deux de la centrale nucléaire de Tihange en Belgique

11 oui

3 — Office Social Nordstad

3.1 Approbation du tableau de la situation des dettes et des actifs financiers de l'Office Social NORDSTAD tel qu'il a été arrêté en date du 18 avril 2016

11 oui



Photos: Marco Brachtenbach

Wie entsteht eigentlich ein Stau?

Häufig ist die Überlastung der Straßen der Hauptgrund für die Entstehung eines Staus. Die Stadt Ettelbrück und die lokale Umweltkommission organisierten am Samstag, den 23. April 2016, eine in Luxemburg bisher einmalige Aktion, um den Flächenverbrauch von Privatautos im Straßenverkehr gegenüber dem öffentlichen Nahverkehr (City BUS) und dem Fahrrad zu veranschaulichen.

Délibérations du conseil communal

3.2 Approbation du budget prévisionnel 2017 du Projet Arcade tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration de l'Office Social Nordstad lors de sa séance du 24 mai 2016

11 oui

3.3 Approbation du décompte annuel 2015 du Service Régional d'Action Sociale de l'Office Social Nordstad tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration lors de sa séance du 24 mai 2016

11 oui

3.4 Approbation du décompte annuel 2015 de la convention 50 - 50 de l'Office Social Nordstad tel qu'il a été arrêté dans la séance du 24 mai 2016

11 oui

3.5 Approbation de diverses délibérations de l'Office Social Nordstad relatives à des contrats de travail

11 oui

4 — Affaires de personnel

4.1 Approbation de la proposition du collège échevinal de créer un poste d'expéditionnaire administratif (100%) pour les besoins du service „Archives” au sein de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui, 1 non (Feypel)

4.2 Approbation de la prolongation de l'allocation d'indemnités dues pour charges accessoires pour les besoins du groupement d'intérêts économiques „Luxmetering”

11 oui

4.3 Approbation de la liste des postes de tous les salariés à tâche manuelle

11 oui

4.4 Contrats de travail à durée déterminée et indéterminée

■ Approbation du 2e avenant au contrat de travail signé en date du 1er avril 2016 entre le collège éche-

vinal et Madame Maria VALETTA portant augmentation temporaire de sa tâche de 7,5 heures par semaine à 13,5 heures par semaine pendant la période scolaire du 1er avril 2016 au 31 décembre 2016

11 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée (22.04.2016 - 15.07.2016) conclu entre le collège échevinal et Madame Magdalena JEMIOLO, accompagnatrice au transport scolaire

11 oui

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Andrée LEPAGE-MAY, engagée comme chargée de cours remplaçante au service „Aide aux

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

City BUS

ETTTELBRUCK | WARKEN

Abonnez-vous!

5 € par an

2 lignes de bus: "Warken" et "Lopert"
Bus accessibles avec poussettes, bicyclettes, chaises roulantes, ...

L'abonnement est vendu à la recette communale
Plus d'informations sur: www.ettelbruck.lu
Tél.: 81 91 81 - 332

devoirs" pour avoir assuré en date du 21 avril 2016 le remplacement de Monsieur Marc LEPAGE (3 heures)

11 oui

■ Approbation du renouvellement du contrat de louage de services à durée déterminée (15.09.2016 - 14.09.2017) engageant Madame Joyce ROCHA CORREIRA d'Ettelbruck comme éducatrice en formation avec une tâche hebdomadaire de 20 heures

11 oui

■ Approbation de la résiliation, d'un commun accord, avec effet au 18 avril 2016 du contrat de louage de services à durée indéterminée conclu entre le collège échevinal et Madame Danielle PETERS-WIES, accompagnatrice au transport scolaire

11 oui

5 — Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale

■ Approbation de l'adhésion de la Ville d'Ettelbruck à la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale et engagement à se conformer aux dispositions y relatives

10 oui, 1 abstention (Feypel)

6 — Divers

6.1 Rapports des délégués du conseil communal dans les syndicaux intercommunaux

- M. SCHAAF, délégué auprès du syndicat intercommunal SIDEN, donne des explications relatives au projet d'élaboration par un groupe de travail de l'introduction d'un prix unique en matière d'eau usée

- M. SCHAAF, coprésident du comité politique Nordstad, renseigne le conseil communal sur les sujets suivants:

- Syndicat intercommunal à vocation multiple Nordstad: les statuts révisés ont été transmis pour avis au Ministère de l'Intérieur.

- Le concept de mobilité Nordstad sera présenté en automne aux membres des conseils communaux des communes membres de la Nordstad.

- Centre d'intervention régional: la Ville de Diekirch a acheté et préfinancé un terrain au lieudit Fridhaf en attente de la création de l'établissement public des services de secours.

6.2 Approbation de la proposition de retarder l'admission d'un enfant au cycle 1.1 de l'enseignement fondamental

11 oui

6.3 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du décompte des travaux de pose de tuyaux pour l'évacuation des eaux pluviales au CR 345 entre Ettelbruck et Grentzingen

11 oui

6.4 Subsidés divers

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 75 EUR au profit de l'association „Lëtzebuenger Pompjees-Federatioun" comme appui financier à l'occasion du 50e anniversaire des „Lëtzebuenger Jugendpompjeeën"

11 oui

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 275 EUR au profit de l'association capverdienne „Veteranos do Norte" à titre de participation de la Ville d'Ettelbruck au coût d'aménagement de son nouveau local social

11 oui

6.5 Motion déposée par les groupements politiques „déli gréng" et „Demokratesch Partei" relative au non-respect de la réglementation communale en matière de stationnement

rejet de la motion: 8 oui, 3 non (Feypel, Jacoby, Thull)

6.6 Question posée au collège échevinal par les groupements politiques „déli gréng" et „Demokratesch Partei" relative à la luminosité de l'éclairage public dans différentes rues de la Ville d'Ettelbruck
Explications données par le collège échevinal

6.7 Question posée au collège échevinal par les groupements politiques „déli gréng" et „Demokratesch Partei" relative au circuit emprunté par les camions assurant la vidange des poubelles à déchets ménagers
Explications données par le collège échevinal

6.8 Questions posées au collège échevinal par les groupements politiques „déli gréng" et „Demokratesch Partei" relatives à la nécessité de nettoyer et

d'entretenir l'espace et les chemins publics les dimanches et jours fériés

Explications données par le collègue échevinal

Séance à huis clos

7 — Affaires de personnel

7.1 Octroi à Madame Sonja SCHARES, salariée à tâche intellectuelle au secrétariat communal, d'un avancement au grade 6 avec effet au 1er août 2016

11 oui

7.2 Approbation de la démission volontaire de Madame Véronique THILL, expéditionnaire administratif au service de l'Etat civil de la Ville d'Ettelbruck, avec effet au 1er août 2016.

Le conseil communal tient à remercier Madame THILL pour ses bons et loyaux services et lui souhaite beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

11 oui

Mitteilung

Es ist der Kommission der Sicherheit des Bürgers ein Anliegen, darauf hinzuweisen, dass die Gemeindeverantwortlichen und insbesondere die Sicherheitskommission sich schon lange vor dem Totschlag, geschehen am 2ten März 2015, mit der immer komplizierteren Sicherheitssituation in Ettelbrück befasst haben.

Die Kommission der Sicherheit des Bürgers traf sich in den letzten 4 Jahren zu 19 Sitzungen (je 4 in 2012, 2013, 2014 etc.), in denen sie sich mit allen Problemen der Kriminalität, die in Ettelbrück auftauchen, beschäftigte. Dies mit Ausnahme der Verkehrssicherheit, die der Verkehrskommission obliegt.

Unter den 15 Mitgliedern, die regelmäßig unter der Leitung von Pascal Nicolay tagen, befinden sich auch Polizisten, Kriminologen, Angehörige der Rettungsdienste, Kommunalpolitiker usw. Alle sind wohnhaft in Ettelbrück oder Warken.

Diese beratende Gemeindekommission kann nur Vorschläge unterbreiten, es ist am Schöffenrat, diese umzusetzen und, falls notwendig, an die staatlichen Instanzen weiterzuleiten. Ihre Rolle ist nicht die einer Bürgerwehr oder Nachbarschaftswache. Vertreter des Ettelbrücker Gemeinderates bedauern oft, dass ihnen die Hände gebunden seien, da die Entscheidungen, die Zahl der Polizisten betreffend z.B., nun mal in Luxemburg-Stadt von der Regierung getroffen würden und man nur als Bittsteller fungieren könne.

Was den vom Gemeinderat vorgelegten Sicherheitsplan angeht, so ist die Sicherheitskommission mit ihren Aktionen, Vorschlägen und Überlegungen Teil dieses Planes.

Seit 2012 hat die Sicherheitskommission sich in jeder Sitzung mit der allgemeinen Sicherheitslage befasst. Regelmäßig waren lokale und regionale Polizeivertreter in den Sitzungen, um die Mitglieder zu informieren. Stellungnahmen zu folgenden Punkten wurden dem Schöffen- und Gemeinderat mitgeteilt (Auswahl aus den Berichten):

Reorganisation der Polizei (Verstärkung der Polizeipräsenz, Öffnungszeiten des Polizeikommissariates, Aufwertung der „agents municipaux“), Aufgaben der Justiz und des Gesetzgebers betreffend Kriminalität, Vandalismus und Drogenproblematik, Kameraüberwachung, Dezentralisierung sozialer und psychiatrischer Einrichtungen, die Verbesserung der Beleuchtung, Öffnungszeiten der Schanklokale etc. Das subjektive Sicherheitsgefühl sowie die Interpretation von Polizeistatistiken waren weitere Diskussionspunkte.

Besonders detailliert wurde sich mit der Überarbeitung des Polizeireglementes von 1968 befasst (cf. Herausgabe einer Broschüre). Die „Charte de la bonne conduite“ für Gastronomiebetriebe wurde eingeführt. Desweiteren hat die Kommission an der „Journée de la sécurité“ teilgenommen und hat die beiden „Assises de la sécurité“ mitvorbereitet.

Zwei Konferenzabende über Informatiksicherheit wurden organisiert.

Dies alles auch im Rahmen der Präventionsmission.

Einweihung der "Maison Putz"



Photos: Nathalie Ney

Einweihung der „Maison Putz“



Einweihung der „Maison Putz“

Durch die demographische Entwicklung hat sich auch die Gemeindeverwaltung in den letzten Jahren vergrößert. Zusätzliches Personal wurde eingestellt, um den Bürgern einen bestmöglichen Service anbieten zu können. Um die möglichen Büroräume zu schaffen, wurde am 23. Januar 2013 das Budget für die Umbauarbeiten der „Maison Putz“ vom Gemeinderat genehmigt. In eigener Regie wurde mit den Umbauarbeiten begonnen, unter Berücksichtigung der Auflagen von „Sites et Monuments“. Im Rahmen der Möglichkeiten wurde versucht das denkmalgeschützte Gebäude barrierefrei zu gestalten. Aus diesem Grund wurde der Eingang auch auf den „Place Marie-Adélaïde“ verlegt.

Im November 2015 sind schlussendlich „Service Technique“, „Service des Bâtiments et de l'Urbanisme“, Nordstad und ZANO in das neue Gemeindegebäude umgezogen.

Am 5. Juli wurde das neue Gemeindegebäude „Maison Putz“ eingeweiht.



Aufteilung des Gemeindegebäudes:

Erdgeschoss:
Empfang, Archiv, Versammlungsraum und 2 Büros

Erstes Stockwerk:
4 Büros, eine Küche und Sanitäreinrichtung

Dachboden:
ein open-space Büro mit einem Versammlungsraum, Sanitäreinrichtung sowie Archiv



Organisation scolaire 2016/2017

Organisation scolaire 2016/2017

Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2016/2017

Cycles	Nombre d'élèves	Nombre de classes resp. de groupes
Cycle 1 précoce:	57 élèves Le nombre des élèves qui pourraient profiter de l'offre s'élève à 87 élèves	4 classes
Cycle 1:	163 élèves	5 groupes classes 1.1 et 1.2
Cycle 2:	181 élèves	5 groupes classes 2.1 et 2.2
Cycle 3:	190 élèves	6 classes 3.1 et 7 classes 3.2
Cycle 4:	183 élèves	6 classes 4.1 et 7 classes 4.2

Evolution des effectifs dans l'enseignement fondamental sur la base des données disponibles en mai 2016 sans le cycle 1 précoce dont l'effectif ne peut être prédit vu qu'il n'est pas obligatoire

Enseignement fondamental	15/16		16/17	
Précoce	48 élèves	3 classes	57 élèves	4 classes
Cycle 1.1	83 élèves	5 classes tt	74 élèves	5 groupes
Cycle 1.2	86 élèves		89 élèves	12 classes
Cycle 2.1	81 élèves	3 classes tt	80 élèves	5 groupes
Cycle 2.2	103 élèves	6 classes	101 élèves	12 classes
Cycle 3.1	96 élèves	7 classes	83 élèves	6 classes
Cycle 3.2	95 élèves	6 classes	107 élèves	7 classes
Cycle 4.1	105 élèves	7 classes	84 élèves	6 classes
Cycle 4.2	80 élèves	5 classes	99 élèves	7 classes
Total 15/16	777	31 classes + 8 classes tt + 3 classes "précoce"		
Total 16/17	774	50 classes + 4 classes "précoce"		

Classes tt = team/classes

Vacances scolaires 2016/2017

Toussaint	29.10.2016-06.11.2016	Fête du Travail	01.05.2017
Noël	24.12.2016-08.01.2017	Ascension	25.05.2017
Carnaval	18.02.2017-26.02.2017	Pentecôte	03.06.2017-11.06.2017
Pâques	08.04.2017-23.04.2017	Vacances d'été	15.07.2017-14.09.2017

Prime d'encouragement pour élèves

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ETTELBRUCK

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ELEVES
Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 15 juillet 2013

ANNÉE SCOLAIRE 2015/2016

Nom et prénom de l'élève: _____

Date de naissance: ____/____/____

Nom et prénom du père: _____
/de la mère ou du tuteur

Adresse: _____

L- _____

N° de téléphone: _____

Coordonnées bancaires:

Banque: _____

No de compte IBAN: _____

Titulaire du compte: _____

Établissement scolaire fréquenté: _____

Classe: _____

Diplôme obtenu: (1ière, 13ième, 14ième paramédicale ou équivalent)

(Biffer ce qui ne convient pas)

_____, le _____ 2016

Signature du requérant

Pièces requises à joindre à la demande:

- copie du bulletin du dernier trimestre de l'année scolaire, ou bien
- copie du diplôme obtenu

Les demandes doivent être remises au secrétariat communal avant le **30 septembre 2016**.
Les demandes nous parvenant après le 30 septembre 2016 ne seront pas acceptées.

Mobile Küche des Ettelbrücker Einsatzzentrums



Die mobile Küche des Ettelbrücker Einsatzzentrums hat 2 Missionen:

- Die Küche soll in Katastrophenfällen eingesetzt werden.
- Die Küche kommt auf Festen zum Einsatz, um so Einnahmen für den Ettelbrücker Verein zu generieren (Buergebrennen, Chrëschtmaart usw.) Sie kann ebenfalls, auf Anfrage, bei größeren Veranstaltungen eingesetzt werden.

Zu der Entstehung der mobilen Küche:
1968: Das Einsatzzentrum erhält eine Gulaschkanone aus den Armeebeständen.

1970: Die mobile Küche wird mit einem benzinbetriebenen Herd ergänzt.

Mobile Küche des Ettelbrücker Einsatzzentrums

Im vergangenen Jahr wurde die mobile Küche des Ettelbrücker Einsatzzentrums umgebaut und modernisiert. Insgesamt beteiligten sich 59 Mitglieder an den Arbeiten.

Am 14. Dezember 2015 fand während dem traditionellen "Chrëschtmaart-essen" die offizielle Einweihung der mobilen Küche statt. Diese kam bei der ersten Auflage von „Kachen um Maart“ zum Einsatz, diesmal in Zusammenarbeit mit der „Ecole Privée Sainte-Anne“.



1982: Ein Küchenanhänger wird gekauft. Dieser erlaubt innerhalb kürzester Zeit für bis zu 1.000 Personen zu kochen.

1993: Beim historischen Hochwasser kommt die mobile Küche zum Einsatz, um den Ausfall der Küche vom Krankenhaus St. Louis, welches teilweise evakuiert werden musste, zu kompensieren.

2015: Die mobile Küche wird umgebaut und modernisiert.

(Quelle: www.cisett.lu)

Sainte-Anne - Kachen um Maart



10. Juni 2016: «Kachen um Maart» in Ettelbrück

Der „Lëtzebuenger Maarte-
verband“, die „Ecole Privée
Saint-Anne“, das Einsatz-
zentrum aus Ettelbrück und
die Stadt Ettelbrück orga-
nisierten gemeinsam am
Freitag, den 10. Juni, die
erste Auflage des „Kachen
um Maart“ in Ettelbrück.
Vom Produzenten zum
Markt und direkt in die
Töpfe! Frischer und gesün-
der kann eine Mahlzeit gar
nicht sein!



Kommissioun vun der Kooperatioun



Photo: Marco Brachtenbach

Kommissioun vun der Kooperatioun

De 26. Mee hat d'Kommissioun vun der Kooperatioun vun der Ettelbrécker Gemeng op eng kleng Feier an de Festsall vun der Gemeng agelueden, fir 9 Organisatiounen aus Ettelbréck a Waarken, déi an der 3. Welt schaffen, ze éieren an hinnen e Scheck ze iwwerreechen als Unerkennung a finanziell Ënnerstëtzung. Si hëllef virun allem an Afrika oder Südamerika de Leit, fir dass se och dohem eng Zukunft gesinn a sech nit op dee liewensgefëierleche Wee iwwer d'Mier no Europa Beginn.

Et waren dat:

«Aide au Bénin», aktiv am Bénin, «Bonnievale-People Project», aktiv a Südafrika, «Cameroon Rural Support», aktiv am Kamerun, «Cap-Vert Espoir et Développement», aktiv um Cap Vert, «Education Universelle en Afrique», aktiv am Burundi, «Guiden a Scoute fir Eng Welt», aktiv op ville Plazen an der Welt, «Nos enfants d'ailleurs», aktiv a Rumänien, «Rokku Mi Rokka», aktiv am Senegal, «Sourire en Haïti», aktiv op Haïti, an d'Klimabündnis, och aktiv a ville Länner op der Welt. Alles zesumme waren et 24.000 EUR, déi sou verdeelt goufen. Domat bleiwen nach 6.000 EUR op deem Budgetsposten, fir eng urgent Hëllef bei enger gréisserer Naturkatastroph.



Anlässlich des internationalen Frauentages hat die Kommission für Gleichstellung der Nordstadt die Aktion "Lippenstift" ins Leben gerufen. Ziel dieser Aktion war es, Frauen, die aus ihrer Heimat fliehen mussten und Zuflucht in der Nordstadt gefunden haben, Artikel zur Körperpflege zu schenken, um so den Frauen etwas Mut und Hoffnung zuzusprechen.

Dank zahlreicher Geld- und Sachspenden konnten den betroffenen Frauen in den Unterkünften der Nordstadt und des Marienthals fast 100, mit zahlreichen Hygiene- und Kosmetikartikeln gefüllte, Kulturtäschchen überreicht werden.

Eng Spillplaz fir Flüchtlingen



Eng Spillplaz fir Flüchtlingen aus dem Ettelbrécker Foyer

Samschdes, de 16. Abrëll hunn eng Rei Service Clibb aus dem Norden, d'Schüler aus der Ackerbauschoul an de Service des Régies vun der Gemeng Ettelbréck zesummen eng Hand ugepaakt, fir de Kanner aus dem Foyer eng Spillplaz anze-riichten.

Am Virfeld haten d'Service Clibb ronn 25.000 EUR gesammelt, fir dës Ariichtung kënnen ze kafen.



Photos: CARITAS



Caritas Luxembourg:

Accueillir les réfugiés dans la dignité et ouvrir des perspectives d'intégration!

Ces derniers mois, plusieurs centres d'accueil ont ouvert leurs portes aux réfugiés à la recherche d'une vie en sécurité et en paix. Caritas Luxembourg assure la gestion de plusieurs de ces foyers de l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI), dont celui installé à Ettelbruck. En étroite collaboration avec le Gouvernement, la commune et les acteurs locaux, Caritas Luxembourg y met tout en œuvre pour assurer un logement dans la dignité et un encadrement adapté pour des familles et des mineurs seuls.

Actuellement le foyer d'Ettelbruck héberge quelque 160 personnes issues de sept nationalités différentes. A l'intérieur du foyer, qui dispose d'une capacité maximale de 200 lits, se trouvent également trois classes de cours du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, destinées aux jeunes demandeurs de protection internationale.

Hormis l'obligation d'assurer de bonnes conditions d'hébergement, Caritas Luxembourg vise à soutenir chaque personne afin qu'elle puisse se reconstruire et gérer au mieux le temps d'attente d'une décision sur sa demande d'asile. Afin de favoriser les échanges dans une ambiance positive, Caritas Luxembourg met en place des ateliers et des animations. Les frais, comme l'achat de matériel d'animation et pédagogique par exemple, ne sont souvent pas pris en charge.

Afin de pouvoir continuer ces activités qui permettent non seulement de s'occuper mais qui sont également valorisants pour les participant(e)s, Caritas Luxembourg compte sur la générosité des donateurs.

A la grande joie des enfants du foyer, et grâce au généreux soutien des Service Clubs de la région ainsi qu'avec l'engagement du Lycée Technique Agricole et de la commune d'Ettelbruck, une nouvelle aire de jeu a pu récemment être installée.

De nombreuses activités de soutien des réfugiés, particulièrement aussi au sein du foyer d'Ettelbruck, sont assurées par une équipe dynamique de bénévoles. C'est le cas pour le service des repas notamment. Au-delà de leurs compé-

tences, ces bénévoles apportent une touche d'humanité essentielle.

Témoignages de bénévoles:

Niewent menger Famill ass et fir mech och wichtig en Engagement an der Gesellschaft ze hunn. Et ginn op ville Plaze Mënsche gebraucht, déi anere Mënschen, déi an Nout gerode sinn, hëllefen. D'Flüchtlingen zu Ettelbréck si grad zu engem Moment komm, wou ech méi Zäit hat, well ech a Pensioun gaang sinn. Am Bewosstsinn, datt et mir hei zu Lëtzebuerg un näischt feelt, wëll ech ganz einfach e bësse vu menger Zäit hierginn, fir hinnen eng Hand ze reechen.

Marie-Rose Backendorf-Trausch

Ech si jo nitt esou oft engagéiert; an dach kommen ech ganz gär hëllefen, wann ech Zäit dofir hunn. Ech sinn der Meenung déi Flüchtlingen, déi mer bei eis ophuelen, sollen esou gutt wéi méiglech betreit ginn. Setzen ech mech an hire Fall, wier och ech dankbar fir all Opmierksamkeet mir géintiwier. Esou gesinn ech ouni vill Ophiewes meng Bereitschaft.

Marie-Jeanne Tibessart-Bausch

Ech hu 40 Joer an engem soziale Beruff geschafft an hat ëmmer wëlles an der Pensioun e Bénévolat ze maachen, wat awer näischt mam Beruff ze dinn huet. Ech schaffen zënter annerhallwem Joer och an der Kleiderstoff zu Ettelbréck, a wéi Flüchtlingen op

Caritas - Témoignages de bénévoles

Ettelbréck komm sinn, hunn ech geduecht, dat wier eng gutt Geleeënheet, fir mech nach e bësse méi ze investéieren, fir méi a Kontakt mat hinnen ze kommen, wat awer wéinst der Sprooch-barrière net ëmmer einfach ass. Ech fannen et einfach schéin, hiert Laachen an hiert Glänzen an den An ze gesinn, wann een hinnen eppes Guddes deet.

Jeanne Both

Meng Motivatioun fir am Foyer matzehëllef kënnst vu mengem Glawen. Den Herrgott freet eis, fir dem Nächsten an deenen, déi et net sou gutt hunn am Liewen, ze hëllef. Mat der Hëllef, déi ech do ginn, fillen ech mech zefridden, an ech weess, dass ech dat fir ee gudden Zweck maachen. Ech wier nämlech och frou, wann ech an där Situatioun wier, dass et Leit géinge ginn, déi mir hëllef.

Maria Valletta

Wa mir am Fall vun de Flüchtlinge wieren, da wiere mir och immens frou an dankbar, wa mir géifen esou gutt ënnerdaach kommen a frëndlech a fein opgehall ginn. Dofir ass et mir ee grousst Uleies, dass mir de Flüchtlinge mat vill Respekt entgéint kommen. Ech mengen di meescht vun eise Flüchtlingen zu Ettelbréck spieren dat.

Odette Wagner-Brucher



Foyer des Réfugiés à Ettelbruck

Depuis l'annonce de l'arrivée des réfugiés dans notre pays, j'avais le désir de m'engager à leur côté et de montrer ainsi un peu d'humanité à leur égard. Le grand groupe de la paroisse m'offrait la chance d'un engagement concret. Pour ma part, je sers le repas de midi du mercredi, et, le jeudi entre 15h30 et 17h, j'organise des jeux de société pour enfants et adultes. C'est très amusant, parce que les gens arrivent et partent comme ils veulent. Il faudrait plus de jeux pour les satisfaire tous. Ces deux activités me permettent de parler avec les réfugiés et de les reconnaître

re dans la rue, les trains et les bus. C'est une joie de part et d'autre à nous rencontrer.

Sr Joëlle Kaspar

Ech engagéiere mech bei de Flüchtlingen am Foyer zu Ettelbréck, well ech dat eng wichteg a gutt Aufgab fannen. Ech hat nach weider kee Kontakt mat Flüchtlinge virdrun, an du wollt ech konkret hëllef, an zwar 1x/Woch no der Aarbecht, ofwiessend mat mengem Mann, mol hie mol ech. Mat menger Präsenz probéieren ech de Leit, déi vu wäit kommen an déi Schwéieres hannert sech hunn, den Openthalt bësse méi angenehm ze maachen. Ech versichen och, sou gutt et geet, mat hinnen ze schwätzen an eis auszetauschen. Fir mech ass de Bénévolat am Foyer net eng zousätzlech Aarbecht a Belaaschtung, mee wierklech eng Beräicherung.

Chantal Hubert-Lutgen

Ech engagéiere mech als Bénévole bei de Flüchtlingen, well dat mir wichteg ass, well et mir Spaass mécht a well et eng grouss Beräicherung fir mech ass. Ech bewonneren d'Aarbecht, déi di Haaptamtlech vun der Caritas asw. am Foyer leeschten a wëll hinnen dobäi hëllef, d'Leit ee Stéck wäit ze integréieren.

Marc Hubert-Lutgen



Photos et texte: Caritas

Dagesfoyer "A Stackels" - Centre Pontalize



Dagesfoyer "A Stackels" ENG WICHTEG STÄIP FIR EELER LEIT

All Etape vum mënschleche Liewe verdéngt déiselwecht Opmierksamkeet, Unerkennung an Ënnerstëtzung, déi de Fähegkeeten an de Bedürfnisser vun dem eenzele Mënsch ugepasst sinn. Dofir offrëiert den Dagesfoyer "A Stackels" déi beschtméiglech Begleedung an Ënnerstëtzung vum Mënsch am Alter, an dat zu all Moment a vun all Mataarbechter. Hei e kuerzen Iwwerbléck, firwat dëse Service eng wichteg Stäip fir eeler Leit ass.

Den Dagesfoyer "A Stackels" verfollegt verschidden Ziler. Als éischt soll verhënnert ginn, datt Mënschen am Alter isoléiert sinn, wa si dat net wëllen. Den Dagesfoyer soll dem Client erlaben säin Dag regelméisseg ze organiséieren. Dat gëtt dem Mënsch Sécherheet, Gebuergeheet a Vertrauen.

Kontakter ze hunn an ze fleegen ass och am Alter immens wichteg. Dofir soll den Dagesfoyer dem Client erlaben anere Leit ze begéinen, an dozou gehéiert och d'Personal. Et geet drëms mat anere Mënschen ze schwätzen, sech auszetauschen, sech matzedeelen an nei Impressiounen ze kréien.

Den Dagesfoyer soll de Client awer och ënnerstëtze bei senger Beméiunge méiglechst laang seng Autonomie ze behalen, seng ganz individuell Fähegkeeten ze ënnerhalen an, firwat net, ze erweideren. De Client kann dobäi och nei Talenter an Interessensgebidd

entdecken, déi him d'Liewe méi interessant maachen.

Last but not least soll den Dagesfoyer der Famill et erlaben, sech e bësschen ze erhuelen, wa si sech bereet erkläre fir e Mënsch, dee ganz vill Ënnerstëtzung brauch, doheem ze ënnerstëtzen an ze versuergen.

De Mënsch, dee vill Ënnerstëtzung brauch an awer am léifsten esou laang ewéi méiglech wëll doheem bliewen, deem soll och gehollef ginn, fir dat säi Wonsch kann an Erfëllung goen.

Am Dagesfoyer "A Stackels" gi ganz vill verschidden Aktivitéiten uegebueden:

- Gediechnestraining,
- fit am Kapp,
- Mobilitéitstraining,
- Mol- a Bastelatelier,
- Gesellschaftsspiller,
- Bingo,
- Trëppele goen,
- Keele spillen,
- Sëtzdanzen,
- Gesang a Musek,
- Concerte mat der Fondatioun EME,
- Kachen a Baken,
- Wellnessbad mat Whirlpool,
- Snoezelen fir ze raschten an ze entspannen,
- Méiglechkeet d'Hydrotherapie am Centre Pontalize ze besichen,
- Gebuertsdaysfeier,
- Crëschtfeier,
- Familljefeier,
- Fuesfeier,
- Inter-generationell Aktivitéiten,
- Besuch op der Ettelbrécker Kiermes,
- Freides Besuch vum Frëschmaart an der Foussgängerzon vun Ettelbréck,
- Besuch vun eiser Cafeteria am Nomëtten,
- Excursiounen an der Ëmgéigend (awer och traditionell d'Oktave an en Tour mat der Marie-Astrid),
- Akafe goen,
- Begleedung bei administrativen Demarchen,
- Begleedung bei d'Dokteren hei zu Ettelbréck (wann keng Famill do ass).

Dagesfoyer "A Stackels" - Centre Pontalize



Opnamcritèren

Eng Altersgrenz gëtt et net, am Virdergrond steet d' Ofhängegkeet vu friemer Hëllef. D'Cliente kréien iwwerall do Hëllef an Ënnerstëtzung, wou si se brauchen. Nieft der Fleeg ginn de Cliente vill verschidden Aktivitéiten ugebueden. D'Cliente ginn ënnerstëtzt fir sozial Kontakter am Foyer selwer, mee awer och bei externen Aktivitéiten, ze fannen.

Och wa keng Ofhängegkeet vu friemer Hëllef do ass, ass d'Equipe vum Dagesfoyer do fir d'Leit an hirem Alldag ze begleeden an hinnen an enger roueger an entspaanter Atmosphär Ofwiesslung an hirem Dagesoflaf ze vermëttelen.

D'Clienten hunn och d'Méiglechkeet fir vu folgende Servicer ze profitéieren, déi am Centre Pontalize ugebuede ginn:

- Coiffeur Salon (Madame Isabelle Millen),
- Service de Pédicure médicale,
- Cabinet de Kinésithérapie Vrancken.

D'Equipe gëtt de Clienten Hëllefstellung beim lessen, bei der Mobilitéit oder fir op d'Toilette.

D'Equipe vum Dagesfoyer "A Stackels" këmmert sech och ëm de Clienten hir Medikamenter, wann si der mëttes mussen anhuelen. Diabetiker, di Insulin brauchen, kënnen och vun den Infirmière vum Dagesfoyer en Charge geholl ginn. All Fleegeakten, déi an de Kompetenzberäich vum Infirmier falen, kënnen am Dagesfoyer assuréiert ginn.

Sidd Dir interesséiert fir an den Dagesfoyer ze kommen?

Wëllt Dir op eng Visite kommen oder en Dag an de Foyer eraluisse kommen?

Wa jo, da mellt Iech w.e.g. bei der Madame Sylvie Steil (Telefon: 2682-7014) oder bei der Madame Lydie Winandy (Telefon: 2682-7544).

D'Mataarbechter aus dem Dagesfoyer "A Stackels" freeë sech Iech kennenzeléieren.

Hei nach e puer praktesch Informatiounen:

Capacitéit

- 23 Plaze stinn zur Verfügung.

D'Cliente kënnen selwer decidéieren, wéi oft si de Service an der Woch wëllen an Usproch huelen (min. 2 Deeg an der Woch, max. vu méindes bis freides).

Transport

• D'Cliente kënnen sech privat organiséieren oder eventuell vum Service "Adapto" gefouert ginn.

• Wann et erwünscht ass, organiséiert den Dagesfoyer "A Stackels" den Transport mat Minibussen an engem Ëmkrees vu 15 km. Den Trajet ass am Dagespräis abegraff. Dës Minibusser si rollstullgerecht equipéiert.

Ëffnungszäiten

- Méindes bis freides, vu moies 8 bis nomëttes 17 Auer.

Dagespräis

- 27,61 Euro.

Mëttegiessen, Collatioun am spéiden Nomëtteg a Gedréinks sinn am Dagespräis abegraff.

Equipe

- 1 Infirmière psychiatrique
- 1 Infirmière
- 1 Educatrice
- 1 Aide-soignante
- 1 Aide socio-familiale
- 1 Chauffeur

Dagesfoyer "A Stackels" - Centre Pontalize



- D'Servicer vun der Fleegeversécherung
- S.M.A. a.s.b.l. (services moyens accessoires - aides techniques)
- D'Médecine générale an d'Spezialisten hei vun Ettelbréck
- Di ambulante Fleegegedéngschter, déi hei am Norden aktiv sinn
- De Club Senior an d'Amiperas

Kontakt

Centre Pontalize - Dagesfoyer "A Stackels"
1, rue du Deich L-9012 Ettelbréck
www.pontalize.lu info@pontalize.lu

- Madame Sylvie Steil - Tel.: 2682-7014
- Madame Lydie Winandy - Tel.: 2682-7544

Partner

- D'Famillje vun de Clienten si wichteg Usprich-partner

Jean Feith
Direkter vum Centre Pontalize



Photo: Chanti Goldschmit

Willkommensfeier für die neuen Einwohner

Insgesamt 197 neue Einwohner sind im Laufe von 2015 nach Ettelbrück umgezogen. Die neuen Einwohner wurden am 12. Mai zu einer kleinen „Willkommensfeier“ im Stadthaus eingeladen, die von der „Commission des Relations Humaines“ organisiert wurde.

Erster regionaler Seniorenkonvent Nordstad

Erster regionaler Seniorenkonvent Nordstad

Lipperscheid: Am Samstag, den 27. Februar 2016 lud der Club Senior Nordstad die Vorstandsmitglieder von 8 lokalen Seniorenvereinen und die politischen Vertreter aus den 9 Trärgemeinden des Club Senior Nordstad und zwar Bourscheid, Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange an der Sauer, Ettelbrück, Mertzig, Feulen und Schieren zu einem Seniorenkonvent in Lipperscheid ein.



Photos: Club Senior Nordstad

In einer entspannten Atmosphäre, geprägt von gegenseitiger Akzeptanz und Wertschätzung, verbrachten alle Beteiligten einen lehrreichen Nachmittag, der laut Professor Dr. Dieter Ferring Modellcharakter für weitere regionale Seniorenkonvents haben könnte.

Programmheft vom Club Senior Nordstad

Sie möchten regelmäßig über die Aktivitäten des Club Senior Nordstad informiert werden? Dann abonnieren Sie sich jetzt unter der Telefonnummer 26 81 37 43!

Im Beisein von Familienministerin Corinne Cahen, die in ihrer Begrüßungsansprache auf die Themen Prävention von sozialer Isolation, Förderung des Benevolats und Einbindung ausländischer Senioren einging, konnten die Vorstandsmitglieder der lokalen Seniorenvereine den Nachmittag zum gegenseitigen Kennenlernen und Austausch von Erfahrungen nutzen. Ausgewertet wurden die Resultate der Diskussionsrunden durch Prof. Dr. Dieter Ferring von der Universität Luxemburg, der zusammen mit einer Mitarbeiterin gleich an Ort und Stelle erste Ergebnisse präsentieren konnte.

Entwickelt wurde die Idee des Seniorenkonvents auf europäischem Niveau während einer 2-jährigen Grundtvig-Lernpartnerschaft mit den Ländern Belgien, Lettland, Italien, Spanien, Türkei, Portugal, Polen, Zypern und Luxemburg.

Das Programmheft ist ebenfalls am Empfang der Gemeinde erhältlich.





Antilittering-Kampagne

Mit der interkommunalen Antilittering-Kampagne wollen die Stadt Ettelbrück und ihre Nachbargemeinde Feulen bei ihrem Klimapakt-Engagement ein Zeichen setzen gegen die willkürliche Verschmutzung des „Feeler Dällchens“. Plakate rufen die Autofahrer dazu auf, sich verbrauchter Lebensmittelverpackungen nicht während der Fahrt zu entledigen. Die Verschmutzung hat nämlich weitreichende Folgen für die Umwelt und die Tiere.

In diesem Zusammenhang organisierten die Vereine aus Warken in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission abermals eine „erfolgreiche“ Naturbotz.

«Mäi Bam, mäin Apel & ech»

Im Rahmen der Aktion „Mäi Bam, mäin Apel & ech“ veranstaltete die Umweltkommission der Gemeinde Ettelbrück in Zusammenarbeit mit dem Partner „natur & ëmwelt“ einen Baumschnittkurs sowie eine Baumpflanzaktion in privaten Streuobstwiesen. Dabei werden ausschließlich einheimische Sorten gepflanzt.

Im Frühjahr bot das „Klimabündnis Lëtzebuerg“ zudem Weiterbildungskurse für Hobby-Gärtner auf dem Camping Kaldesdelt in der Klimabündnis-Gemeinde Ettelbrück an.

Nähere Details über kommunale Zuschüsse beim Säubern oder Anpflanzen von regionalen Hochstammobstbäumen in der Grünzone auf www.ettelbruck.lu

Mäi Bam, mäin Apel & ech



Baumschnittkurs und Baumpflanzaktion



Visite vum Grand-Duc Henri



Visite de S.A.R. le Grand-Duc

Le 27 mai 2016, Monsieur Patrick Losch, président de "natur&ëmwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur" a accueilli, avec ses professionnels de la nature et les partenaires des projets, S.A.R le Grand-Duc et Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'environnement, ainsi que les membres du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck.

Ensemble, ils ont visité le site Ditgesbaach à Ettelbruck avec son grand ensemble de vergers (plus de 700 arbres) et sa grande diversité en biotopes. Un nouveau sentier nature permet de découvrir la biodiversité de cette vallée et les projets concrets de conservation de variétés traditionnelles de fruits qui y ont été initiés.



Photos: natur&ëmwelt

Nei Ettelbréck



Nei Ettelbréck 2016

Fir déi 19. Editioun vun Nei Ettelbréck war och d'Sonn mat um Rendez-vous. Vill Leit hunn de Wee op Ettelbréck fonnt. Spill a Spaass fir Grouss a Kleng wore garantéiert.



Photos: Marco Brachtenbach



Nationalfeierdag 2016

Wéi all Joer huet d'Stad Ettelbréck um Virowend vum Nationalfeierdag e flott Volleksfest organiséiert. Fir musikalesch Stëmmung hunn The Kid Colling Kartel a Wallstreet gesuert.

En Highlight war awer sécherlech d'Freedefeier an d'Beliichtung vum Stadhaus.

Fir 25 Joer am Déngscht vun enger Associatioun goufe geéiert:

FC Etzella: Marc Mohr

Associação de Pais: Fernando Dos Santos Vieira

Estrela do Norte: Dario Lima Agostinho

Fir 50 Joer am Déngscht vun enger Associatioun goufe geéiert:

FC Etzella:

Josée Holtz, Paul Holtz, Raymond Thomé

Amiperas: Ed Peiffer



Photos: Fernand Brachtenbach, Marco Brachtenbach, Jeff Jungels

Nationalfeierdag 2016



• Sitzung vom 2. Februar 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff
Entschuldigt: Thull

1. Abschluss des Haushaltsjahres 2013

Ausführliche Angaben auf S. 4

1.1 Kontenbereinigung des Verwaltungskontos 2013
9 ja, 3 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby)

1.2 Kontenbereinigung des Haushaltskontos 2013
12 ja

2. Kostenvoranschläge

Genehmigung der folgenden Kostenvoranschläge:

2.1. Neuverlegung des Versorgungsnetzes in der „Rue Prince Henri“, zwischen der „Rue du Canal“ und der „Avenue J.F. Kennedy“ (194.000 EUR)

2.2 Neuverlegung des Versorgungsnetzes in der „Rue de Bastogne“, zwischen der „Grand-rue“ und des „Place Marie-Adélaïde“ (234.000 EUR)

2.3 Neuverlegung des Versorgungsnetzes und der Wege auf dem Gelände der landwirtschaftlichen Ausstellung (1.200.000 EUR)
jeweils 12 ja

3. Interne Geschäftsordnung

Genehmigung der internen Geschäftsordnung des Gemeinderats
12 ja

4. Änderung der Verkehrsordnung

12 ja

5. Abänderung des allgemeinen Polizeireglements

5.1 Kapitel II: Lärmschutz

Neuer Wortlaut des Artikels 26:

Vorbehaltlich der Bestimmungen des großherzoglichen Beschlusses vom 15. September 1939 bezüglich der Verwendung von Rundfunkgeräten, Grammophonen und Lautsprechern und vorbehaltlich der Reglementierung ordnungsgemäß autorisierter Märkte, Feste und anderer öffentlicher Belustigungen, ist der Ge-

brauch von Lautsprechern, die außerhalb der Häuser installiert sind oder den Schall nach außen übertragen, sowie von transportierbaren Lautsprecheranlagen in der Zeit von 21 Uhr bis 8 Uhr untersagt. Unter den gleichen Vorbehalten ist deren Gebrauch tags- und nachtsüber in der Nähe von Schulen, Kultstätten, Friedhöfen, Krankenhäusern und von Betreuungs- und Unterbringungsstrukturen für Kinder, ältere Menschen und Behinderte untersagt.

Der Bürgermeister kann eine Sondergenehmigung bewilligen.

5.2 Kapitel II: Öffentliche Ordnung

Neuer Wortlaut des Artikels 49:

Jede Verhüllung des Gesichtes ist untersagt.

Dieses Verbot betrifft nicht die Verkleidungen und Masken, wie sie während des Karnevals ausschließlich an dem Ort der Karnevalveranstaltungen getragen werden. Jede maskierte oder verkleidete Person muss einen Ausweis bei sich tragen, den sie auf Anforderung eines Sicherheitsbeamten vorzeigen muss.

jeweils 12 ja

6. Aktionsplan Sicherheit

Der Bürgermeister zieht das Fazit über den Aktionsplan Sicherheit.

kein Votum

7. Verträge und Konventionen

Genehmigung von drei Mietverträgen:

7.1 Vermietung eines Stellplatzes im Centre Dr. Herr an die Eheleute Artur Angelo ANDRADE DA CRUZ (75 EUR)

7.2 Vermietung eines Stellplatzes im Centre Kennedy an Herrn Bruno OLIVEIRA (100 EUR)

7.3 Vermietung einer Garage in der „Rue de l'Arcade“ an die Eheleute René HUBSCH-SCHARTZ (75 EUR)

jeweils 12 ja

8. Die künftige Verwaltung der neuen Kindertagesstätte

Genehmigung der Grundsatzentscheidung,

a) das Luxemburger Rote Kreuz mit der künftigen Leitung der Kindertagesstätte zu betrauen

b) das Luxemburger Rote Kreuz zu beauftragen, sich aktiv an der Planung zu beteiligen und die Arbeiten an der Baustelle zu verfolgen

c) den Schöffenrat zu beauftragen, eine Konvention mit dem Luxemburger Roten Kreuz über die künftige Zusammenarbeit auszuhandeln.

12 ja

9. Punktuelle Abänderungen im allgemeinen Flächennutzungsplan (PAG)

Genehmigung der Abänderung im allgemeinen Flächennutzungsplan:

- der Artikel 2.2.3, 2.4.2, 2.5.2, 2.6.2, 2.9, 2.12, 2.12.1 und Hinzufügung eines weiteren Artikels 4.19

- der Artikel 2.2.4, 2.3.4, 2.4.4, 2.5.4, 2.6.4, 2.2.7, 2.3.7, 2.4.7, 2.5.5, 2.6.7, 2.9, 2.31.3, 4.4, 4.5, 4.6, 2.2.6, 2.3.6, 2.30.6, 4.15 und Hinzufügung eines weiteren Artikels 4.9 bis

jeweils 12 ja

10. Sozialamt Nordstad

Genehmigung des berichtigten Haushalts 2015 und der Haushaltsvorlage 2016 des regionalen Sozialamts Nordstad

12 ja

11. Verschiedenes

11.1 Bericht des Gemeinderatsvertreters in einem interkommunalen Syndikat

Herr Christian Steffen, Vertreter im SIGI (Syndicat intercommunal de Gestion informatique), berichtet über die Vorgehensweise bei der Auswahl eines Standortes für den Neubau eines Verwaltungsgebäudes für das SIGI. Der Vorschlag der Stadt Ettelbrück (PAP-Verband im Bahnhofsviertel) wurde nicht zurückbehalten.

11.2 Abrechnungen der folgenden Arbeiten:

- Verlegung einer Wasserleitung zwischen Ettelbrück und Grentzingen
 - Verlegung von Leerrohren für elektrische Leitungen zwischen Ettelbrück und Grentzingen
 - Anschaffung und Aufstellung von neuen Anzeigetafeln in der Sporthalle Frankie Hansen
 - Verlegung einer Gasleitung in der „Cité des Vergers“
- jeweils 12 ja

11.3 Genehmigung der folgenden Subventionen:

- Erhöhung der Jahressubvention (auf 20.400 EUR) und einer außerordentlichen Subvention für die Anschaf-

fung neuer Instrumente (18.000 EUR verteilt auf 3 Jahre) für die „Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbrück“

- Subvention für die „Union Cycliste du Nord“ als finanzielle Beteiligung der Stadt Ettelbrück am Cyclocross-Rennen vom 20. Dezember 2015 in Warken
- jeweils 12 ja

11.4 Genehmigung der folgenden Arbeitsverträge:

- 4. Zusatz zum unbefristeten Dienstleistungsvertrag mit Frau Yvonne SCHOLTES über eine zeitweilige Arbeitszeiterhöhung
- Verschiedene Arbeitsverträge mit Frau Nicole SIMON als Ersatz-Erzieherin in der Kindertagesstätte „MultiKulti“
- Verschiedene Arbeitsverträge mit Frau Andrée LEPAGE-MAY als Ersatz-Lehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe

jeweils 12 ja

11.5 Camping „Kalkesdelt“

(auf die Tagesordnung gesetzt von den politischen Gruppierungen „déi gréng“ und Demokratische Partei) Bilanz und Zukunftsaussichten des Campings „Kalkesdelt“ auf der Grundlage des Gemeinderatsbeschlusses vom 3. März 2014.

Herr Bob Steichen legt die Einstellung des Schöffenrates dar bzgl. der folgenden Punkte:

- Mietvertrag
- Höhe der Miete
- Bilanz der Suche nach Investoren
- Konzept bzgl. der künftigen Nutzung des Standortes

11.6 Neues Terrassenreglement

(auf die Tagesordnung gesetzt von den politischen Gruppierungen „déi gréng“ und Demokratische Partei) Herr Claude Halsdorf wird die Reglements-Kommission einberufen zwecks Ausarbeitung eines Entwurfs für ein neues Terrassenreglement, der dem Gemeinderat vorgelegt werden wird.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

12. Personalangelegenheiten

12.1 Ehrenvolle Demission von Frau Laure BECKER-JUNCKER, Erzieherin an der Grundschule der Stadt Ettelbrück

12 ja

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

12.2 Ernennung von Frau Sandy ADAMY für den Posten einer Erzieherin an der Kindertagesstätte MultiKulti

11 ja

• Sitzung vom 29. Februar 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Reeff
Entschuldigt: Steffen

1. Personalangelegenheiten

1. Vorläufige Ernennung eines Technikers im «Service technique» der Stadt Ettelbrück

- Keiner der zwei Kandidaten erhält die Mehrheit der Stimmen.

• Sitzung vom 21. März 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1. Kostenvoranschläge und Haushaltsänderungen

1.1 Genehmigung eines Spezialkredits von 50.000 EUR zwecks Erwerb einer Pumpe und eines Kompressors für das „Centre d'incendie et de Secours Ettelbruck“

1.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags von 500.000 EUR für Umbauarbeiten am „Jeekelsbau“ in Warken

jeweils 13 ja

2. Verträge und Konventionen

2.1 Genehmigung von 3 Mietverträgen:

• Vermietung eines Stellplatzes im Centre Kennedy an Herrn Filippo TRIA-DE PAOLIS (75 EUR)

• Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage der „Rue Félicie Schlessen“ an Herrn Antonio COELHO MESQUITA (80 EUR)

• Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage der „Rue Félicie Schlessen“ an Herrn José Carlos BRITO (80 EUR)

jeweils 13 ja

2.2 Genehmigung von 2 Konventionen:

• Konvention mit der „Vélo-Union Esch“ bzgl. der Beteiligung der Stadt Ettelbrück an der Organisation der Ankunft der 3. Etappe des Radrennens „Flèche du Sud“ in Warken (4.700 EUR)

9 ja, 2 nein (Feypel, Gutenkauf),
2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

• Konvention mit der Gesellschaft „Lone Star Real Estate“ bzgl. der Suspendierung der kompensatorischen Abgabe für Stellplätze beim Umbau von Wohngebäuden in der „Rue du Canal“

13 ja

3. Abänderung des Verkehrsreglements

Genehmigung der folgenden Abänderungen:

• „Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte“:

Änderung der Parkordnung

• „Rue de Bastogne“: Schaffung eines zusätzlichen Fußgängerstreifens

• Verbindung „Rue Michel Weber“ und Umgehungsstraße (CR 345B): Schaffung eines Übergangs für Fußgänger und Radfahrer

• „Rue Michel Weber“: verschiedene Änderungen

• „Rue Michel Weber“ (CR 305): verschiedene Änderungen

• „Rue Michel Weber“ (CR 305): Reglementierung des Verbindungsweges zwischen den Häusern 124 und 132

jeweils 13 ja

4. Abänderung der Gebührenordnung

Genehmigung der Änderungen in der Friedhofgebührenordnung

A. Grabkonzessionen

- auf dem alten Friedhof (an den Nebenwegen) 125 EUR

- auf dem alten Friedhof (an den Hauptwegen) 250 EUR

- auf dem neuen Friedhof (die 2 letzten Erweiterungen) 500 EUR

- Überlassung einer Urnenkammer 500 EUR

B. Überschreibung einer Konzession

- Pauschalgebühr 100 EUR

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

C. Bestattungs- und Exhumierungsgebühren

- Aushebung eines Grabes 600 EUR
- Öffnung einer Sargkammer 200 EUR
- Öffnung einer Urnenkammer 100 EUR
- Exhumierung 1.200 EUR

D. Benutzung der Leichenhalle

- Pauschalgebühr 50 EUR

E. Kolumbarium

- Beschriftung eines Urnenfachs
zum Selbstkostenpreis

F. Streuwiese

- Streuung der Asche 50 EUR

G. Verkauf einer Sargkammer

- für einen Sarg 800 EUR
- für 2 Säрге 1.500 EUR

H. Verkauf einer Urnenkammer

- Einrichtung einer Urnenkammer in einem Grab
(60 x 40 cm) 250 EUR
- Urnenkammer 500 EUR
- Urnenkammer mit Abdeckung 750 EUR
- Beschriftung der Urnenkammer mit Abdeckung
zum Selbstkostenpreis

13 ja

5. Sozialamt Nordstad

- Genehmigung der Konvention betr. der Leitung und der finanziellen Beteiligung am Sozialamt Nordstad für das Jahr 2016

- Genehmigung von 3 Beschlüssen des Verwaltungsrats betr. der Zustimmung zu verschiedenen Konventionen

- Genehmigung von Beschlüssen des Verwaltungsrats über Personalangelegenheiten

jeweils 13 ja

6. Personalangelegenheiten

- Genehmigung der Erneuerung des befristeten Arbeitsvertrags mit Frau Lee BAUMANN, Verwaltungsangestellte im Gemeindesekretariat

- Genehmigung des befristeten Arbeitsvertrags mit Herrn David CONTOGUERRA, Techniker im „Service des bâtisses et de l'urbanisme“

jeweils 13 ja



Photo: Luc Schumacher

Bassin de rétention «Gare»

Les travaux ont débuté en juin 2015. Actuellement, le coffrage et le ferrillage sont en cours de réalisation pour préparer la phase de bétonnage des voiles du bassin. Par la suite, la décharge vers l'Alzette sera réalisée.

7. Verschiedenes

7.1 Bericht der Vertreter des Gemeinderats in verschiedenen Gemeindesyndikaten

- Herr SCHAAF informiert den Gemeinderat, dass das Projekt „Axe Central Nordstad“ im „Comité politique Nordstad“ vorgestellt wurde.
- Herr HALSDORF wird demnächst ausführlich über die Tarifgestaltung des SIDEC berichten.

7.2 Abrechnung der folgenden Arbeiten:

- Einrichtung einer Grabkammer für totgeborene und frühzeitig verstorbene Säuglinge
- Ausrüstung mit Spiegeln des Fitnessraums in der Sportshalle Frankie Hansen
- Instandsetzung der Anlagen und der Wege auf dem Standort des Patton-Denkmal

jeweils 13 ja

7.3 Genehmigung des Vorschlags, Herrn Jeff JUNGELS durch Frau Sonja CONZEMIUS als Mitglied der Jugendkommission zu ersetzen

13 ja

7.4 Antrag der DP bzgl. der Arbeiten zur Statutenreform des CAPE

11 nein, 2 ja (Feypel, Gutenkauf)

7.5 Fragen an den Schöffenrat, gestellt von den politischen Gruppierungen „déi gréng“ und DP, über die folgenden Themen:

- Regelung der Abfallverbrennung im Freien
- Kriterien zur Genehmigung für das Betreiben eines Food Trucks auf dem Gebiet der Gemeinde
- Baldige Eröffnung des «M-Club» in der Gewerbezone von Ettelbrück
- Neugestaltung des „Place Marie-Adélaïde“
- Nichteinhaltung der kommunalen Parkregeln

• Sitzung vom 25. April 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1. Konventionen und Verträge

1.1 Genehmigung der Konvention zwischen dem Staat

und den neun Trägergemeinden über Betriebs- und Finanzierungsbedingungen des Club Senior

13 ja

1.2 Genehmigung der Konvention mit dem Roten Kreuz über die Leitung der Kindertagesstätte „MultiKulti“

13 ja

1.3 Genehmigung des Zusatzes zum Mietvertrag mit der Familie JACOBY-WANDERSCHIED betr. eines Grundstücks zur Errichtung eines kommunalen Parkplatzes

13 ja

1.4 Genehmigung des Mietvertrags mit Frau Sandra Isabel RIBEIRO LIMA FERREIRA betr. der Vermietung einer Garage in der „Rue de l'Arcade“ (Miete: 75 EUR)

13 ja

1.5 Genehmigung des Mietvertrags mit Frau Marie-Rose SCHMITZ-BACK betr. der Vermietung des Stellplatzes 8 in der Tiefgarage der „Rue Félicie Schlessler“ (Miete: 80 EUR)

12 ja, 1 Enthaltung (Jacoby)

2. Änderung der Verkehrsordnung

Änderung der Parkordnung im „Chemin du Camping“

13 ja

3. Änderung der Gebührenordnung

3.1 Umänderung im Kapitel 19: Müllabfuhr

Aufhebung der bisherigen Gebühren:

- 7.1: Pauschalgebühr pro Abholungsort: 35,00 EUR

- 7.2: Gebühr pro m³ Sperrmüll: 25,00 EUR

Neue Gebühr

Vom Jahre 2017 an wird der Sperrmüll nicht mehr nach dem Volumen sondern nach dem Gewicht verrechnet.

- 7. Gebühr für das Abholen von Sperrmüll: 0,35 EUR/kg

13 ja

3.2 Umänderung im Kapitel 19: Müllabfuhr

- 6.2 Preis für eine Verpackung mit 10 biologisch abbaubaren Tüten zu 10 l: 1,60 EUR

13 ja

4. Sozialamt Nordstad

Genehmigung der Beschlüsse des Verwaltungsrats über den Finanzplan für die Jahre 2017-2019 und über Personalangelegenheiten

jeweils 13 ja

5. Verschiedenes

5.1 Zusammensetzung der Integrationskommission

- Herr Carlos MARQUES, bisher Ersatzmitglied, wird Vollmitglied der Integrationskommission.

- Frau Rosa DA SILVA ROCHA ersetzt Herrn Carlos MARQUES als Ersatzmitglied der Kommission.

13 ja

5.2 Ernennung

Frau Marthy THULL, Gemeinderätin, wird zum Ersatzmitglied der Gemeinde beim regionalen Tourismusamt der Ardennen (ORTAL) bestimmt.

13 ja

5.3 Abrechnung von außerordentlichen Arbeiten

Genehmigung der Abrechnung von Arbeiten am Gasnetz (nicht ausdrücklich angeführte Arbeiten, die im Haushaltsjahr 2015 anfielen)

13 ja

5.4 Außerordentliche Subvention

Genehmigung einer außerordentlichen Subvention von 200 EUR für die nationale Vereinigung der Verkehrsoffer als Beitrag der Gemeinde für die Errichtung eines Denkmals für alle Opfer des Straßenverkehrs.

13 ja

5.5 Zuschuss für Hilfsorganisationen

Siehe die Liste der Zuschüsse auf Seite 12

13 ja

5.6 Aufschiebung der Aufnahme einer Schülerin in die Grundschule

Genehmigung des Vorschlags eines Kinderarztes, die Aufnahme einer Schülerin in den Zyklus 1.1 der Grundschule um ein Jahr aufzuschieben

13 ja

5.7 Personalangelegenheiten

• Genehmigung des befristeten Arbeitsvertrags mit Frau Danielle ZENNER, Angestellte in der Kindertagesstätte MultiKulti

• Genehmigung des befristeten Arbeitsvertrags mit Frau Andrée LEPAGE-MAY, Ersatzlehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe

• Genehmigung des 2. Zusatzes zum Arbeitsvertrag mit Frau Stéphanie SILVA TEIXEIRA, Erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti, eine befristete Heraufsetzung der Arbeitszeit betreffend

• Genehmigung der Auflösung des befristeten Arbeitsvertrages mit Herrn Patrick PIXIUS, Lehrbeauftragter bei der Hausaufgabenhilfe

• Genehmigung des 3. Zusatzes zum Arbeitsvertrag mit Frau Francine FRISCH-HARLES, Hilfserzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti, eine Herabsetzung der Arbeitszeit betreffend

jeweils 13 ja

5.8 Fragen an den Schöffenrat

Der Schöffenrat hat auf die folgenden Fragen der politischen Gruppierungen „déi gréng“ und „Demokratesch Partei“ geantwortet:

- Verlauf der Sitzungen der kommunalen Baukommission

- Fortschreiten des Projekts über die Audio-Aufnahme der öffentlichen Sitzungen des Gemeinderats

- Verfall von Stützmauern im „Grondwee“

5.9 Beschlussvorschlag

Vorschlag für einen Beschluss TTIP/CETA eingereicht von den politischen Gruppierungen „déi gréng“ und „Demokratesch Partei“

Der betreffende Beschluss wird zurückgestellt in Erwartung der Empfehlungen des Innenministers und des Präsidenten des SYVICOL.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

6. Personalangelegenheiten

6.1 Genehmigung des Rücktritts von Frau Shelly RESL, Erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

6.2 Endgültige Ernennung von Frau Suzi COLLÉ, Angestellte im Gemeindesekretariat, Abteilung Grundschule

6.3 Endgültige Ernennung von Frau Pierrette ALT, Angestellte im technischen Dienst der Stadt Ettelbrück

jeweils 13 ja

• Sitzung vom 3. Juni 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Entschuldigt: Gutenkauf

1. Grundschule - Personalangelegenheiten

Vorschläge an den Erziehungsminister:

- Frau Tammy THILMANY für das Schuljahr 2016/17 für einen Posten im Cycle 1 der Grundschule zu ernennen
- Frau Annouk BECKER für einen Posten im Cycle 1 der Grundschule zu ernennen
- Frau Cathy POTT für einen Posten im Cycle 2-4 der Grundschule zu ernennen
- Herrn Charel STAUDT für einen Posten im Cycle 2-4 der Grundschule zu ernennen
- Herrn Tom FISCHER für einen Posten im Cycle 2-4 der Grundschule zu ernennen

jeweils 12 ja

- Herrn Michel SCHMIT für einen Posten im Cycle 2-4 der Grundschule zu ernennen

10 nein, 2 Enthaltungen

- Herrn Yves KAILS für einen Posten als Erzieher im Cycle 1 der Grundschule zu ernennen

12 nein

Öffentliche Sitzung

Herr Schmit verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

2. Schulorganisation 2016/2017

Genehmigung der Schulorganisation für das Schuljahr 2016/17

Einzelheiten dazu auf Seite 16

12 ja

3. Kostenvoranschläge und Änderungen im Haushalt

3.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Kredits von 200.000 EUR für zusätzliche Unkosten beim Umbau des Hauses Putz

8 ja, 3 nein (Feypel, Jacoby, Thull)

3.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 57.450 EUR für Unterhaltsarbeiten am Rückhaltebecken der Wark in Welscheid

11 ja

3.3 Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Sonderkredits von 65.000 EUR für das Anlegen einer Parkfläche mit Hunde-W.C. und Platz für Abfallbehälter in der „Rue de l'Arcade“

11 ja

3.4 Genehmigung eines Zusatzkredits von 30.000 EUR für den Kauf von E-Bikes für das Personal der Stadt Ettelbrück

11 ja

3.5 Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Sonderkredits von 620.000 EUR für die Installation eines zusätzlichen Diesel-Notstromaggregats beim CHdN und Anpassung der Lieferverträge

11 ja

3.6 Genehmigung eines Zusatzkredits von 60.000 EUR für die Lieferung und Installation von vier Aufladestationen für E-Bikes

8 ja, 3 nein (Feypel, Jacoby, Thull)

3.7 Genehmigung eines Zusatzkredits von 62.000 EUR für den Austausch der Ölheizung gegen eine Heizungsanlage für Holzpellets in der Grundschule „Um Bëschel“

11 ja

4. Konventionen und Verträge

Genehmigung des Mietvertrags mit Frau Helga GILLEN-LAMBORELLE betr. der Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage der „Rue Félicie Schlessler“ für 80 EUR

10 ja, 1 Enthaltung (Jacoby)

5. Abänderung des Verkehrsreglements

Artikel 1 in Kapitel II, Ergänzung der Rubrik über die „Rue de Bastogne“:

Schaffung eines Fußgängerüberwegs in Höhe des Hauses Nr. 77

11 ja

6. Pilotprojekt über die Neuordnung der Müllabfuhr in den Mitgliedsgemeinden der SIDEC

Genehmigung der Grundsatzentscheidung, die Teilnahme am Pilotprojekt über die Neuordnung der Müllabfuhr, die ursprünglich für den 1. Januar 2017 vorgesehen war, um 18 Monate zu verschieben

11 ja

Die Herren Nicolay und Mohr verlassen die Sitzung aus persönlichen Gründen.

7. Abänderung des Reglements über die Erweiterung der Polizeistunde (fräi Nuecht)

Billigung der Abänderung des Gemeindereglements über die Bewilligung von Sondergenehmigungen, die Sperrstunde der Schankwirtschaften zurückzuverlegen
- Neuer Wortlaut des Artikels 3:

Einzelgenehmigungen für Ausnahmen von der normalen Öffnungszeit werden entweder bis 3 Uhr oder bis 6 Uhr erteilt.

5 ja, 3 nein (Feypel, Jacoby, Thull),
1 Enthaltung (Juncker)

8. Abänderung der Gebührenordnung

Genehmigung der Abänderung der Bestimmungen, welche die erweiterte Polizeistunde betreffen:

Kapitel 18: Erweiterte Polizeistunde

Gebühr für die Erweiterung der Schließungszeit von Cafés, Hotels, Restaurants usw.

- 40 EUR wenn die Anzahl der Plätze am Ausschank 500 nicht übersteigt

- 60 EUR wenn die Anzahl der Plätze am Ausschank 500 übersteigt

- 60 EUR für Sondergenehmigungen gemäß Abschnitt 3 des Kapitels 5 des Gemeindereglements über die Schließungszeiten

9 ja

9. Verschiedenes

Genehmigung des Vorschlags, dem Zentralplatz in der Fußgängerzone den Namen „Place Guillaume“ zu geben

9 ja

• Sitzung vom 21. Juni 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Reeff

Entschuldigt: Gutenkauf, Steffen

1. Kostenvoranschläge und Änderungen am Haushalt

1.1 Genehmigung eines Kostenvorschlags über 31.000 EUR als Beteiligung der Stadt Ettelbrück an der Einrichtung einer Transformatorenstation im Neubaugebiet „Hinter dem Dorf“ in Warken

11 ja

1.2 Genehmigung eines zusätzlichen Kredits über 80.000 EUR für die vorgezogene Installierung von intelligenten Zählern (smart metering) in Warken

11 ja

2. Abschaltung des Kernkraftwerks von Tihange in Belgien

Zustimmung zur Solidaritätsaktion durch die Überweisung von 1.000 EUR als Unkostenbeteiligung an der gerichtlichen Klage der „StädteRegion Aachen“ gegen die Weiterführung des Reaktors 2 des Kernkraftwerks von Tihange

11 ja

3. Sozialamt Nordstad

Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

jeweils 11 ja

4. Personalangelegenheiten

4.1 Schaffung des Postens eines Archivars (expéditionnaire administratif) in der Stadtverwaltung

10 ja, 1 nein (Feypel)

4.2 Verlängerung der Entschädigung für zusätzliche Arbeiten zugunsten von „Luxmetering“

11 ja

4.3 Genehmigung der Liste aller Arbeiterstellen bei der Gemeindeverwaltung

11 ja

4.4 Genehmigung von befristeten und unbefristeten Arbeitsverträgen

- Nachtrag zum Arbeitsvertrag mit Frau Maria VALETTA, der eine zeitweilige Erhöhung der Arbeitszeit vorsieht

- Befristeter Arbeitsvertrag mit Frau Magdalena JEMIOLO, Schulbusbegleiterin

- Arbeitsvertrag mit Frau Andrée LEPAGE-MAY, Ersatzperson bei der Hausaufgabenhilfe

- Verlängerung des befristeten Dienstleistungsvertrags mit Frau Joyce ROCHA-CORREIA, Erzieherin in Ausbildung

- Rücktritt vom unbefristeten Arbeitsvertrag von Frau Danielle PETERS-WIES, Schulbusbegleiterin

jeweils 11 ja

5. Europäische Charta für die Gleichheit von Männern und Frauen im lokalen Raum

Genehmigung des Beitritts der Stadt Ettelbrück zur Europäischen Charta für die Gleichheit von Männern und Frauen im lokalen Raum

10 ja, 1 Enthaltung (Feypel)

6. Verschiedenes

6.1 Bericht der Vertreter des Gemeinderats in interkommunalen Syndikaten

- Herr SCHAAF, Vertreter im SIDEN, gibt Auskunft über das in Ausarbeitung befindliche Projekt über die Einführung von Einheitspreisen im Bereich der Gebrauchtwasserentsorgung.

- Herr SCHAAF, Ko-Vorsitzender des «Comité politique Nordstad», informiert den Gemeinderat über folgende Themen:

- Die geänderten Statuten des Interkommunalen Syndikats Nordstad wurden dem Innenministerium zwecks Begutachtung vorgelegt.

- Das Mobilitätskonzept Nordstad wird den Gemeinderäten der Mitgliedsgemeinden im Herbst vorgelegt werden.

- Die Stadt Diekirch hat auf dem „Fridhaff“ ein Grundstück gekauft und vorfinanziert in Erwartung des geplanten regionalen Interventionszentrums.

6.2 Genehmigung des Vorschlags, die Aufnahme eines Kindes im Cycle I der Grundschule aufzuschieben

11 ja

6.3 Abrechnung von außerordentlichen Arbeiten

Genehmigung der Abrechnung bezüglich der Verlegung von Abflussrohren für das Regenwasser zwischen Ettelbrück und Grentzingen (CR 345)

11 ja

6.4 Genehmigung von Subventionen

- 75 EUR für die „Lëtzebuenger Pomjees-Federatioun“ bei Gelegenheit des 50. Jahrestages der „Lëtzebuenger Jugendpomjeeën“

- 275 EUR zugunsten des Vereins „Veteranos do Norte“ als Beitrag der Stadt Ettelbrück an den Einrichtungsunkosten für das neue Vereinslokal

jeweils 11 ja

6.5 Antrag gestellt von den politischen Gruppierungen „déi gréng“ und „Demokratesch Partei“ über die Nichtbeachtung der kommunalen Parkordnung

Ablehnung des Antrags: 8 ja, 3 nein (Feypel, Jacoby, Thull)

6.6 - 6.8 Fragen an den Schöffenrat, gestellt von den politischen Gruppierungen „déi gréng“ und „Demokratesch Partei“:

- über die Helligkeit der öffentlichen Beleuchtung in verschiedenen Straßen der Stadt,

- über die Strecke der Lastwagen, welche das Entleeren der Abfallbehälter für Haushaltsmüll vornehmen,

- über die Notwendigkeit, die öffentlichen Wege und den öffentlichen Raum an den Sonn- und Feiertagen zu reinigen.

Zu jedem der oben genannten Punkte Erklärungen des Schöffenrats

Sitzung hinter verschlossenen Türen

7. Personalangelegenheiten

7.1 Genehmigung einer Beförderung in Grad 6 von Frau Sonja SCHARES, Angestellte im Gemeinde-sekretariat

11 ja

7.2 Genehmigung des Rücktritts von Frau Véronique THILL, Angestellte auf dem Standesamt der Stadt Ettelbrück

11 ja

Aweigung Rue Guillaume



Rue Guillaume

En date du 9 juin 2016, la rue Guillaume fut inaugurée symboliquement après tous les travaux d'infrastructure réalisés ces dernières années.

A l'occasion du chantier de réaménagement, le conseil communal a décidé de transformer la rue Guillaume en zone piétonne. Les travaux d'infrastructure (eau, électricité, canalisation, chauffage urbain, télécommunication, antenne collective, éclairage public) ont débuté le 2 mars 2015.



Foire Agricole Ettelbruck



Photos: Marco Brachtenbach, Jeff Jungels, Nathalie Ney

Foire Agricole Ettelbruck



Foire Agricole Ettelbruck

Vum 1. bis den 3. Juli huet d' "Foire Agricole" zu Ettelbréck an den Däichwise stattfonnt. 37.128 Visiteuren hunn de Wee op Ettelbréck fonnt. Freides goufen erëm eng Rei vu Workshops fir d'Schouklasse ugebueden.



Eine Telefonzelle als Bücherschrank



Eine Telefonzelle als Bücherschrank

„Bréng eent, huel eent, lies eent!“ So lautet das Motto der „Bicherkabinn“ auf dem „Place Guillaume“ in der Fußgängerzone. Jeder kann, nach Lust und Laune, ein oder mehrere Bücher ins Regal stellen und sich ungelesene zum Mitnehmen aussuchen. So müssen gelesene Bücher nicht in der blauen Tonne landen und hungrige Leseratten werden gratis mit neuem Lesefutter versorgt.

Die künstlerische Gestaltung der von der Postverwaltung zur Verfügung gestellten Telefonzelle wurde von zwei Grafikstudentinnen erarbeitet. Für die Instandsetzung und den Umbau waren die Mitarbeiter des „Projet Arcade“ und des „Services des Régies“ zuständig. Die dabei entstehenden Unkosten übernahm die Gemeindeverwaltung.

Während des Sommers ist die „Bicherkabinn“ von 9 bis 21 Uhr geöffnet. Das Bücherangebot wird regelmäßig von den Mitarbeiterinnen der „Ettelbrécker Bibliothék“ kontrolliert. Wem das Angebot nicht zusagt, dem wird ein Besuch in der ganz in der Nähe gelegenen „Ettelbrécker Bibliothék“ (9, Place de la Libération) empfohlen, deren reiches Angebot allen Lesern gratis zur Verfügung steht.

Während der Pfingstferien wurde die nicht besonders



ansprechende Fassade der Bibliothek von Jugendlichen des Ettelbrücker Jugendhauses durch ein farbenfrohes Kunstwerk Werk (siehe auf Seite 53) zum Thema Bücher und Lesen aufgewertet und freundlicher gestaltet. Die Verantwortlichen der „Ettelbrécker Bibliothék“ bedanken sich herzlich bei allen Jugendlichen und deren Verantwortlichen, die bei der Arbeit mitgemacht haben.

Eine Telefonzelle als Bücherschrank



Une ancienne cabine téléphonique transformée en cabine aux livres

Depuis peu se trouve à Ettelbruck, en pleine zone piétonne, une cabine téléphonique transformée en cabine aux livres. Le slogan «bréng eent, huel eent, lies eent» en résume très bien le fonctionnement: Laissez un livre et prenez en un qui vous intéresse.

Ce système de partage évite que les livres déjà lus finissent dans la poubelle bleue et procure en même temps aux passionnés de lecture de quoi assouvir leur faim.

Grâce à la collaboration de deux étudiantes en arts graphiques (conception artistique), du Projet Arcade et du Service des Régies, l'ancienne cabine téléphonique, mise à disposition par «Post Luxembourg», a trouvé une nouvelle vie. Les coûts ont été pris en charge par l'Administration communale.

Pendant la saison estivale, la cabine est ouverte de 9 h à 21 h. Elle est régulièrement contrôlée par le personnel de la bibliothèque. A signaler à ceux qui ne trouveraient pas ce qu'ils cherchent: La bibliothèque, qui se trouve à deux pas, dispose d'un large choix de livres pour tous les goûts.

Pendant les vacances de Pentecôte un groupe de jeunes de la maison des jeunes Ettelbruck a égayé la façade un peu triste de la bibliothèque par une peinture multicolore sur le thème des livres et de la lecture. Un grand merci à toute l'équipe de la maison des jeunes.

Öffnungszeiten der Bibliothek/ Horaires de la bibliothèque

Dienstag/mardi	14h00 - 19h00
Donnerstag/jeudi	14h00 - 18h00
Freitag/vendredi	10h00 - 14h00
Samstag/samedi	10h00 - 12h00





Photos: Alphonse Classen



Internationalen Tournoi am Bouschëissen vun der "Flèche du Nord"

Wéi all Joer op Christi Himmelfahrt huet och dëst Joer den internationalen Tournoi vun der „Flèche du Nord“ am Ettelbrécker Stadion stattfonnt.

Net manner wéi 105 Bouschëisser hunn um Tournoi deelgeholl.

CAPA - 100e Cross Country

Photos: Jean-Paul Schmit



100. Nationale Cross-Country Meisterschaften

Die 100. Nationalen Cross-Country Meisterschaften in der Leichtathletik fanden am 6. März 2016 in Ettelbrück statt und waren ein voller Erfolg. Organisator war der lokale Leichtathletikverein CAPA.

Etwa 400 Athleten (W/M) in den einzelnen Kategorien Benjamin, Débutants, Scolaires, Minimes, Cadets, Juniors, Espoirs und Seniors hatten sich zu diesem Top-Event eingefunden.



Street Soccer Balance Tournoi

Une sélection de 14 enfants de la section sportive LASEP d'Ettelbruck s'est rendue à Cocheren (France) du 11 au 12 mai. Ils ont représenté le Grand-Duché de Luxembourg au tournoi «STREET SOCCER BALANCE» de l'EURO-POOL Interrégional des Sports. Ces jeunes athlètes ont rencontré des sportifs sélectionnés en Rhénanie-Palatinat, en Sarre, en Lorraine, en Province du Luxembourg et en région germanophone de la Belgique. Ils ont pu mesurer leurs efforts sportifs dans un esprit de fair-play et de camaraderie. Avec beaucoup de fierté ils ont ramené une coupe à Ettelbruck.



CAPE Saison 2016-2017

Téléchargez la brochure de la saison 2016-2017 sur www.cape.lu ou commandez votre exemplaire gratuit par e-mail (mail@cape.lu) ou par téléphone (2681 2681).

Kannermusical



Allerlee... Kunterbunt... Méli-mélo...

“Des enfants, des langages et des cultures différents...”

Vivons ensemble la diversité de nos richesses dans notre univers!

Parfois nous y parvenons avec facilité, parfois cela nous pose des problèmes...”

Les élèves de l’Ecole Fondamentale d’Ettelbruck se sont consacrés à ces thèmes pour les représenter sur scène sous forme d’un collage varié.



Photos: Marco Brachtenbach



Three Ladies of Blues

Photo: François Zuidberg

15 Jahre CAPE!

Mit der Saison 2015-16 feierte das CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck sein 15. Jubiläum unter anderem mit einem neuen Design, einem abwechslungsreichen Programm und vielen spannenden und mitreißenden Veranstaltungen für Groß und Klein.



Cape Unduzo >

Photo: Pierre Weber



Photo: Jang Gaspar

Belem



Photo: Christian Kieffer

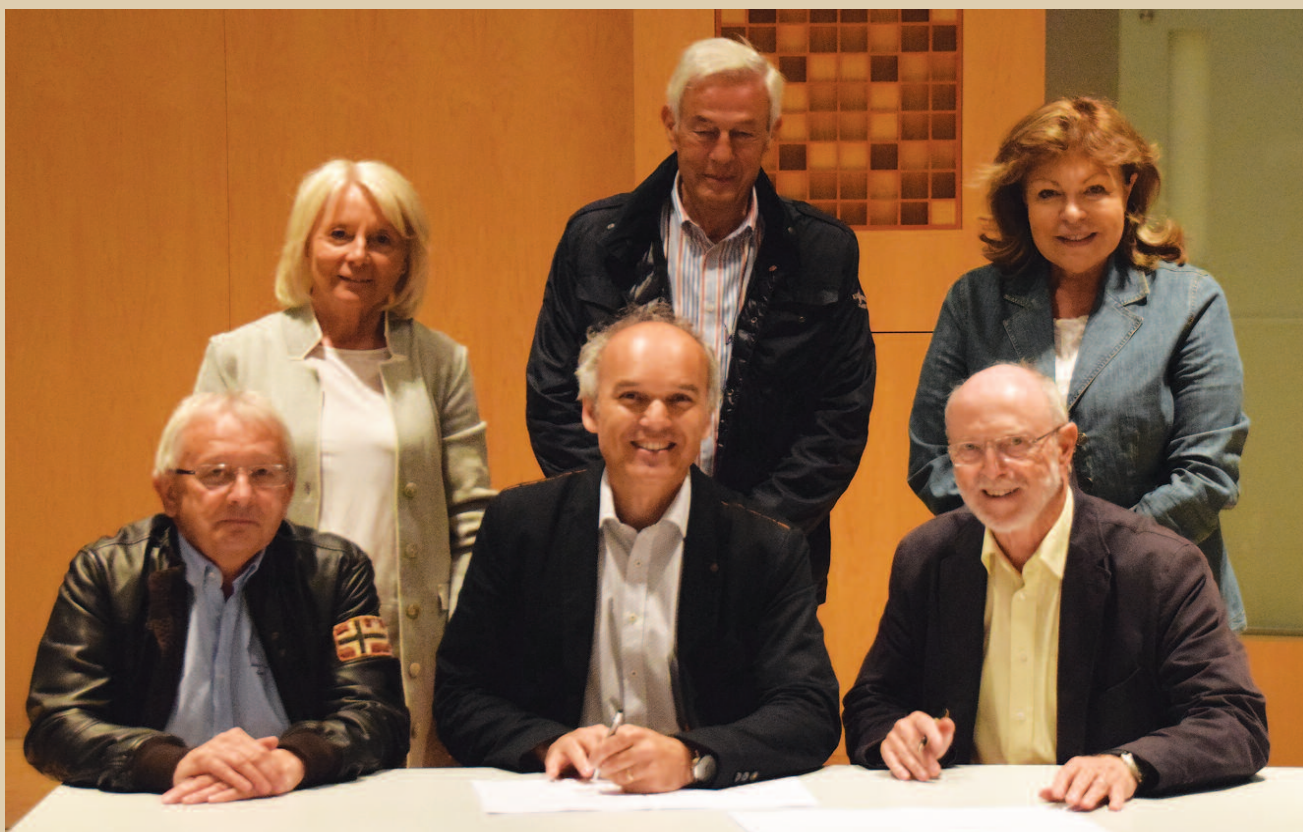
Ein Kind unserer Zeit

01.10.2016 | 20 Uhr
The Fretless -
The Celtic String Quartet

Keltische Musik mit den Streichern
des Conservatoire de Musique du
Nord

Mehr Infos: www.cape.lu

Im Rahmen eines pädagogischen
Projekts werden The Fretless mit
den Streicherklassen des CMNord
am Tag des Konzerts einen Work-
shop abhalten und am Ende des
Konzerts gemeinsam auf der
Bühne stehen.



Nouvelle convention de fonctionnement pour le CAPE

Le collège échevinal et l'a.s.b.l. Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck ont procédé jeudi 14 juillet 2016 à la signature d'une nouvelle convention de fonctionnement. Destinée à remplacer le document original établi en 2000 pour l'ouverture de l'établissement, cette nouvelle convention permet au centre culturel régional et à sa principale tutelle de réaffirmer, après 16 années d'activité, leurs engagements respectifs. Outre la confirmation des missions du CAPE, elle précise en détail les responsabilités mutuelles des 2 parties, ainsi que les modalités d'utilisation et de mise à disposition des locaux du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker.

PORNOGRAPHIE: MYTHE OU REALITE?

Comment aborder cette thématique incontournable avec nos jeunes en fonction de leur âge.

DER MYTHOS PORNO UND DER BEZUG ZUR REALITÄT.

Alters-angepasster Umgang mit einem nicht zu vermeidenden Thema

Soirée d'information et d'échanges pour les parents avec l'équipe d'Education Sexuelle et Affective (ESA) et le centre d'Ettelbrück.

Le monde de la pornographie est accessible gratuitement et en quelques clics... Nos jeunes sont quelquefois confrontés à cet univers malgré eux.

Comment évoquer ce sujet incontournable avec nos enfants en fonction de leur âge afin de pouvoir leur éviter d'être choqués. En tant que parent nous souhaitons protéger nos enfants de ce genre d'intrusion quasi non maîtrisable .

La meilleure prévention reste le dialogue ouvert et sans tabou, même si cela est difficile.

Comment nos jeunes perçoivent-ils cet univers souvent violent et qui ne donne qu'une idée très mécanique de la sexualité; monde parallèle dans lequel les aspects relationnels et émotionnels sont absents?

Nos jeunes en devenir ont-ils suffisamment de recul pour comprendre que tout ce qui est filmé n'est peut-être pas la réalité ?

Vous aurez la possibilité d'obtenir des conseils adaptés et de poser toutes vos questions sur le sujet à l'équipe ESA du Planning Familial qui a déjà une solide expérience en la matière.



LIEU

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

LANGUE

DE/FR

PARTICIPATION

Gratuite

18/10/2016 vun 18.00 bis 20.00 Auer

BON À SAVOIR

Pour parents et toute personne intéressée

RENSEIGNEMENT

esa@planning.lu / 48 59 76 30



Editeur responsable:

**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**

B.P. 116

L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1